



Ruta Patrimonial N° 69

# Valparaíso

Fiestas Tradicionales y Populares del Centro



Ministerio de  
Bienes  
Nacionales

Gobierno de Chile

Ministerio de Bienes Nacionales

## Ruta Patrimonial:

# Región de Valparaíso - Fiestas Tradicionales y Populares del Centro



71° W

## Región de Coquimbo

undez  
de la  
osta

de San Pedro (Quintero)

Pedro (Loncura)

Fiesta de la  
Fogata del Pescador

Membrillo)

Quintay

Fiesta de la Inmaculada Concepción  
del Santuario de Lo Vásquez

Cartagena

San  
Antonio

Rocas de  
Santo Domingo

Fiesta de San Isidro

Caleta Los Molles

8

Fiesta de la Virgen del Carmen  
de Placilla de la Ligua

8

F-30-E

Zapallar

8

Caleta Horcón

8

Puchuncavi

8

Fiesta de la Virgen del Carmen  
de Petorquita

Panqueh

Loncura

Quintero

Río Aconcagua

Río Aconcagua

8

Concón

8

Vina del Mar

VALPARAISO

70° W



ARGENTINA

Paso Sistema  
Cristo Redentor**División política**

- Capital regional
- Ciudad principal
- Pueblo

**Infraestructura aérea**

- Aeropuerto

**Infraestructura vial**

- Paso fronterizo
- Rutas patrimoniales
- Pavimentado
- Ripio
- Línea férrea

**Hidrografía**

- Río
- Cuerpo de agua
- Salar

**Iconografía**

- Fiestas
- Lugar arqueológico
- Áreas Silvestres Protegidas SNASPE
- Lugar histórico

on Metropolitana  
de Santiago

ca  
Estero Alcohuel  
E-41  
Putaendo  
men  
ehue  
San Felipe  
Rinconada  
Calle Larga  
5  
57  
60  
Reserva Nacional  
Río Blanco  
Paso Sistema  
Cristo Redentor

70° W

33° S

Por su circulación en cuanto a los mapas y citas que contiene esta obra, se relacionadas con los límites internacionales y fronteras del territorio por Resolución N° 21 del 17 de febrero de 2016 de la Dirección Nacional de Geografía y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo a lo establecido en el art. 2º, letra g) del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores."

## **Recomendaciones al Turista**

Recommendations for tourists

---

- **La radiación solar** en la región es extremadamente fuerte, debe usar siempre lociones con protección solar de factor alto, entre 30 y 50 y procurar siempre usar poleras de mangas largas y pantalones largos.
  
- Preocúpese de **tomar mucho líquido**, la deshidratación ocurre con mayor rapidez si se encuentra realizando actividades al aire libre.
  
- **Usar gorro**, de preferencia de ala ancha.
  
- **Respete el paisaje**. Se recomienda no salir de los caminos y huellas debidamente delimitadas. **No deje basura ni desperdicios** en lugares no habilitados para ello. Respete la fauna.
  
- **Modere el consumo de los recursos naturales**. Debido a la fuerte sequía que se ha vivido en los últimos años no abuse del agua.
  
- **Minimice el impacto cultural** de su visita. Respete los valores y la historia local, en aquellos poblados más remotos pida siempre permiso para tomar fotografías. Mantenga siempre una buena conducta.
  
- Evite generar basura, **prefiera reducir, reutilizar y reciclar**.
  
- Trate de contribuir al desarrollo de un turismo sustentable. **Elija siempre servicios que le entreguen garantías de calidad** y respeto tanto para el medio ambiente como al ser humano.
  
- Mantener siempre **dinero en efectivo** disponible.

- 
- **Solar radiation** in the region is extremely strong, you should always use lotions with a high sun protection factor of between 30 and 50, and always wear long sleeved shirts and trousers.
  - Take care to **drink plenty of fluids**, dehydration occurs more quickly if you engage in outdoor activities.
  - **Wear a hat**, preferably wide-brimmed.
  - **Respect the landscape**. It is recommended to not leave well marked roads and tracks. **Do not leave garbage or waste** in places that are not enabled for it. Respect the fauna.
  - **Moderate the consumption of the natural resources**. Due to the strong drought that one has lived in last years, do not abuse the water.
  - **Minimize the cultural impact of your visit**. Respect the local values and history. In the more remote villages, always ask for permission to take pictures. Always behave properly.
  - Avoid generating garbage, prefer to **reduce, reuse and recycle**.
  - Try to contribute to the development of sustainable tourism. **Always choose services that give you guarantees of quality and respect for the environment** as the human being.
  - Keep **money in cash**.

**ÍNDICE / INDEX****Región de Valparaíso.....3****Fiesta de San Isidro en Cuncumén.....13**  
Festival of "San Isidro" in Cuncumén**Festival de la Langosta en Robinson Crusoe .....21**  
Festival of "Langosta" in Robinson Crusoe**Fiesta de San Pedro en Litoral Central.....33**  
Festival of "San Pedro" in Valparaíso Coast**Fiesta de la Virgen del Carmen en Petorquita y Placilla .....55**  
Festival of the "Virgen del Carmen" in Petorquita y Placilla**Fiesta de La Fogata del Pescador en Caleta el Membrillo .....73**  
Festival of "La Fogata del Pescador" in Caleta El Membrillo**Fiesta de la Inmaculada Concepción .....85**  
del Santuario de Lo Vásquez en Casablanca  
Festival of the "Inmaculada Concepción"  
of Santuario de Lo Vásquez" in Casablanca

# REGIÓN DE VALPARAÍSO

## Territorio y sus habitantes

Territory and inhabitants

La región de Valparaíso se encuentra en la denominada zona central de Chile, siendo su capital la ciudad puerto de Valparaíso, a orillas del océano Pacífico. Posee una población estimada de aproximadamente 1.700.000 habitantes, que se concentran principalmente en las zonas urbanas, y a lo largo de la zona costera.

La red vial que conecta la región se encuentra compuesta por amplias y modernas carreteras, tales como la Ruta 5 Norte, la Ruta 68 o la Ruta 60 que lleva hacia el paso internacional “Los Libertadores”, uno de los principales pasos fronterizos entre Chile y Argentina.

En cuanto a su economía, la región de Valparaíso presenta una variada actividad, pasando por la minería del cobre en la comuna de Los Andes; una intensa producción agrícola, especialmente de frutas; numerosos valles vitivinícolas de renombre internacional en los valles del Aconcagua y Casablanca; una

Valparaiso region is in the so-called central Chile and its capital is the port city of Valparaiso, on the Pacific Ocean. It has an estimated population of approximately 1,700,000 inhabitants, concentrated mainly in urban areas and along the coast.

The road network connecting the region is composed of spacious and modern roads such as Route 5 North, Route 68 or Route 60 leading to the border crossing “Los Libertadores”, one of the main border crossing between Chile and Argentina.

As for the economy, the Valparaiso region presents a varied activity, to copper mining in the district of Los Andes; intensive agricultural production, especially fruit; numerous internationally renowned wine regions in the valleys of Aconcagua and Casablanca; an important fishing activity; and a strong concentrated mainly in the city of Valparaiso industrial development. In turn, trade is enhanced by the importance of the port of Valparaiso and international

### **Palma Chilena La Campana**

Chilean Palm in La Campana



importante actividad pesquera; y un fuerte desarrollo industrial concentrado principalmente en la ciudad de Valparaíso. A su vez, el comercio se encuentra potenciado por la relevancia del puerto de Valparaíso a nivel internacional y el turismo, que aprovecha la belleza de las planicies litorales así como la riqueza cultural del casco urbano de Valparaíso.

La geografía es diversa y presenta cuatro unidades muy bien representadas en sentido este - oeste: las planicies litorales, donde se asienta la mayor parte de la población, la cordillera de la Costa, la depresión intermedia y la cordillera de Los Andes. La región incluye el territorio insular de Isla de Pascua y del archipiélago de Juan Fernández, ambos asociados a ecosistemas marinos de alto valor desde el punto de vista de la biodiversidad y la cultura.

El turismo es una de las principales actividades económicas que se funda en los numerosos hitos que encantan al visitante que llega atraído por actividades ligadas a la playa, el sol, la cultura, los negocios, el ecoturismo y también los cruceros. Podrá visitar sus playas a lo largo de toda su costa, recorrer la ruta del vino, realizar senderismo en Áreas Protegidas, escalar en roca y hacer montañismo en la cordillera de los Andes, esquiar y hacer deportes de nieve en Portillo, descubrir la historia del premio nobel de literatura Pablo Neruda, recorrer las intrincadas calles de Valparaíso o ver los moais de isla de Pascua, entre otras posibilidades.

tourism, which takes advantage of the beauty of the coastal plains and the cultural richness of the town of Valparaiso.

The geography is diverse and has four drives very well represented in an east - west: the coastal plains, where most of the population is based, the Cordillera de la Costa, the intermediate depression and the Cordillera de los Andes. The region includes the island territory of Easter Island and the Juan Fernandez archipelago, both associated with high value marine ecosystems from the point of view of biodiversity and culture.

Tourism is a major economic activity that is based on the numerous landmarks that enchant the visitor who comes attracted by activities linked to the beach, sun, culture, business, ecotourism and cruises. You can visit beaches along its coast, touring the wine route, hiking in Protected Areas, rock climbing and mountaineering in the Andes mountains, skiing and snow sports in Portillo, discover history Nobel prize winner Pablo Neruda, walk the winding streets of Valparaiso or see the statues of Easter Island, among other possibilities.



## Interpretando una historia

Interpreting a history

Desde un punto de vista arqueológico, el pasado más antiguo de la región continental está marcado por la presencia de grupos de cazadores-recolectores arcaicos que dejaron sus huellas en espacios como Piuquenes en el río Aconcagua, hace cerca de 8.000 años atrás. También existen antiguas evidencias de ocupación al sur de Valparaíso, en Punta Curaumilla, donde utilizaban de manera intensiva los recursos marinos.

En áreas cercanas a Ritoque y San Antonio, los especialistas distinguen el desarrollo de una tradición denominada Bato, grupos organizados en unidades familiares; al igual que los grupos que pertenecían a la tradición Lolleo, cuyas evidencias se han detectado para áreas del litoral central, entre Las Cruces y Algarrobo. Hacia los valles interiores se observan tradiciones culturales centradas fuertemente en la horticultura, la caza de animales y la recolección de frutos silvestres.

From an archaeological point of view, the oldest of the continental past is marked by the presence of groups of archaic hunters and gatherers who left their footprints in places like Piuquenes in the Aconcagua river, about 8,000 years ago. There is also evidence of ancient occupation south of Valparaíso, Punta Curaumilla where intensively used marine resources.

In areas near Ritoque and San Antonio, experts distinguish the development of a tradition called Bato, groups in households; as well as groups belonging to the Lolleo tradition, whose evidence has been detected to areas of the central coast, between Las Cruces and Algarrobo. Towards the interior valleys cultural traditions strongly focused on horticulture, hunting animals and gathering wild fruits are observed.

Around the year 900 AD, especially south of the Aconcagua River, a major cultural change associated with the emergence of a cultural iden-

### Vacas en Olmué

Cows in Olmué



**Lobo Marino en Juan Fernández**

Sea Wolf in Juan Fernandez

Hacia el año 900 d.C., sobre todo al sur del río Aconcagua, se distingue un importante cambio cultural asociado a la emergencia de una identidad cultural que los arqueólogos han denominado cultura Aconcagua, caracterizada por el progresivo e intenso desarrollo de modos de vida donde se combinaron prácticas agrícolas, ganaderas y pescadoras. Los especialistas reconocen que estos grupos mantenían vinculaciones con poblaciones situadas al norte del río Aconcagua, con grupos diaguitas al igual que con tradiciones culturales situadas en ámbitos trasandinos. Es en este contexto que se produce la integración (mediados del siglo XV) al imperio de los Incas o del Tawantinsuyo, siendo incorporada al Kollasuyo o provincia sur del imperio, donde el valle de Aconcagua o de Chile como se le denominaba, ocupó un lugar significativo en torno a la intensificación de actividades agrícolas y mineras. Así, durante la dominación incaica, el panorama cultural involucraba a poblaciones asentadas en aldeas que desarrollaban modos de vida agrícola, además de caza y recolección, junto a grupos asentados en el litoral y a otros asentados en ámbitos cordilleranos. Además, es factible visualizar a grupos o poblaciones

city that archaeologists have called Aconcagua culture, characterized by progressive and intense development of lifestyles where they were combined stands agricultural, livestock and fishing practices. Specialists recognize that these groups had links with populations north of the Aconcagua River with diaguitas groups as with cultural traditions situated in trasandinos areas. It is in this context that integration (mid-fifteenth century) to the Inca Empire or Tawantinsuyo occurs, being incorporated into Kollasuyo or southern province of the empire, where the Aconcagua Valley or Chile as it is called, occupied a place significant about the intensification of agriculture and mining. Thus, during the Inca domination, the cultural scene involving populations in villages that developed modes of agricultural life, and hunting and gathering in groups based near the coast and settled in other Andean areas. In addition, it is possible to visualize mitimaes groups or populations that were taken by the Incas, from other regions, such as diaguitas groups.

When the Spanish irruption occurred, the existence of manors register with their territoritos, rec-

mitimaes que fueron trasladadas por el incanato, desde otras regiones, como los grupos diaguitas.

Al producirse la irrupción hispana, se registra la existencia de señoríos con sus territoritos, reconociéndose a caciques antiguos, autoridades de poder y prestigio, como Quilacanta, cacique del valle de Aconcagua, y el cacique Tanjalonko, considerado señor de los indios de Quillota y de los indígenas de la mitad inferior del valle de Aconcagua o de Chile, detectándose la extensión de la lengua mapuche o mapudungun hasta por lo menos el río Limarí.

Muchos son los cambios que viven los asentamientos indígenas dispersos en el valle de Aconcagua, reconociéndose nuevas configuraciones político-sociales, constitución de pueblos de indios, nuevas actividades económicas en torno a labores agrícolas, ganaderas y mineras. En los valles del río Aconcagua se comenzó a producir el trigo, cáñamo y frutales, sobre todo en los valles de Curimón, San Felipe-Los Andes, Quillota y Concón, contando con el puerto de Valparaíso como el puerto de entrada y salida del Reino de Chile. Se suma que ya en el siglo XVII, el borde costero se va configurando en un espacio de salida para productos agrícolas y ganaderos que se producían en espacios interiores cercanos, como en las haciendas de La Ligua, Pullally, Catapilco, Puchuncaví, Pucalán, Casablanca, Lo Orrego, Lo Abarca y Leyda, donde se producían trigo, vino, sebo, charqui, frutos secos, cueros y sogas de variados tipos, velas, maderas, textiles, entre otros.

Desde tiempos coloniales se va articulando la relación entre el valle de Aconcagua y Valparaíso, con sus distintas eco-zonas, y las zonas transandinas de Cuyo y Mendoza, incorporadas también al Reino de Chile, existiendo rutas que unían esos espacios, las que posterior-

ognizing former caciques, authorities of power and prestige, as Quilacanta, chief Aconcagua Valley, and Tanjalonko chief, Mr considered Indians and Quillota the natives of the lower half of the Aconcagua Valley or Chile, detecting the extent of the Mapuche language Mapudungun or until at least the Limarí River.

Many are the changes experienced by indigenous settlements scattered in the valley of Aconcagua, recognizing new political and social configurations, constitution of Indian villages, new economic activities around agriculture, livestock and mining works. In the valleys of Aconcagua River it began producing wheat, hemp and fruit, especially in the valleys of Curimón, San Felipe-Los Andes, Concon and Quillota, with the port of Valparaíso as the port of entry and departure from the United from Chile. Adds that in the seventeenth century, the waterfront is taking shape in a space of output for agricultural and livestock products to be produced in close interior spaces, as in the estates of La Ligua, Pullally, Catapilco, Puchuncaví Pucalán, Casablanca, Lo Orrego, Lo Abarca and Leyda, where wheat, wine, sebum, jerky, nuts, hides and ropes of various types, candles, wood, textiles, etc. are produced.

Since colonial times is articulated the relationship between Valparaíso and Aconcagua Valley, with its different eco-zones, and the trans-Andean areas of Cuyo and Mendoza, also incorporated into the Kingdom of Chile, existing routes linking these spaces, which subsequently, and republican times, you would be well connected by the trans-Andean railroad.

That is why the region of Valparaíso is a story of stories, where local, regional and national processes intertwine to build multiple and diverse stories, old, current and emerging identities, anchored today in the

mente, y en tiempos republicanos, serían además conectadas por el ferrocarril trasandino.

Es por eso que la región de Valparaíso es una historia de historias, donde lo local, lo regional y los procesos nacionales se entrecruzan para construir historias de identidades múltiples y diversas, antiguas, actuales y emergentes, ancladas hoy en los barrios-puertos de las ciudades de Valparaíso y San Antonio, en las ciudades balnearios de su litoral, en los emplazamientos rurales de sus valles interiores, en espacios de hábitats cordilleranos y en las historias de archipiélagos e islas, como la de Rapa Nui, incorporada al territorio nacional en la segunda mitad del siglo XIX.

Son todas estas historias entrecruzadas las que se reconocen en sus festividades. Algunas de ellas, ancladas en memorias campesinas, donde el agua es el elemento central. Tal es el caso de la fiesta de San Isidro en la localidad de Cuncumén,

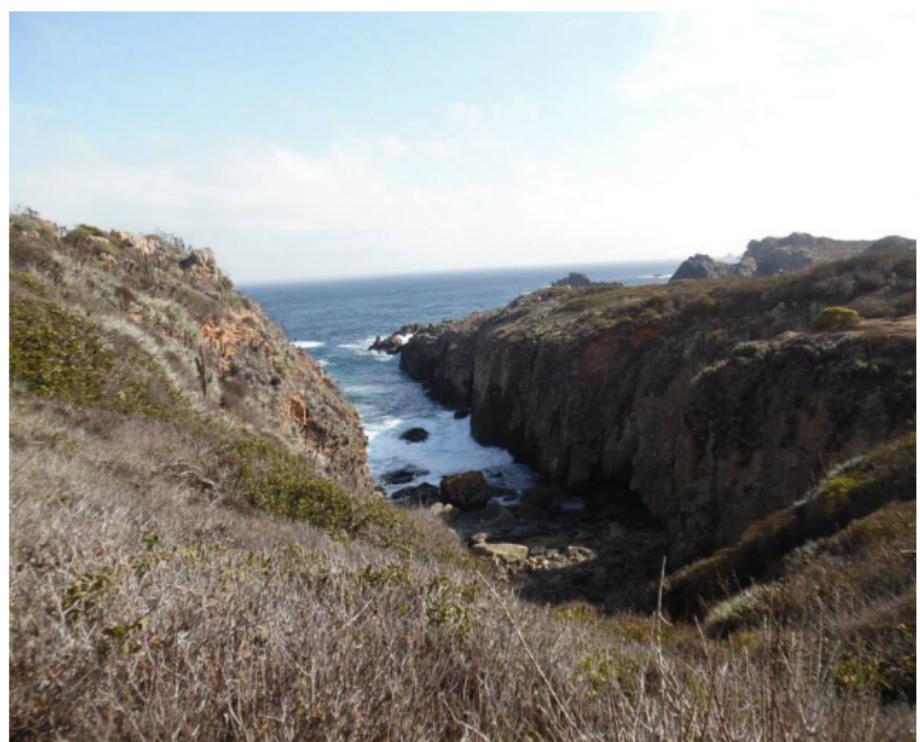
neighborhoods of Port-cities of Valparaíso and San Antonio, in the spa towns of its coast, in rural locations of the interior valleys of Andean habitats spaces and stories of archipelagoes and islands such as Rapa Nui, incorporated in the national territory second half of the nineteenth century.

They are all these stories intertwined which are recognized in their festivities. Some, anchored in rural memories, where water is the central element, as in the case of the feast of San Isidro in the town of Cuncumén, religious festival of peasant origin. Others fishers anchored in memories, as the feast of St. Peter, patron saint of the sea, fiesta that is repeated in several creeks and localities of the coastline.

There are also festivals that had been lost and that, due to government efforts have been recovered, as the feast of lobster in Juan Fernández. Equally massive popular

#### **Bioparque Puquén en Los Molles**

Puquén Biopark in Los Molles



fiesta religiosa de origen campesino. Otras, anclan en memorias pescadoras, como la fiesta de San Pedro, patrono del mar, fiesta patronal que se repite en varias caletas y localidades del borde costero.

También están las festividades que se habían perdido y que, debido a esfuerzos gubernamentales se han recuperado, como la fiesta de la langosta en Juan Fernández. Igualmente se observan festividades masivas de religiosidad popular, donde la presencia de la Iglesia Diocesana cumple un papel central como acontece en la celebración de la virgen en el Santuario de Lo Vásquez. También se registra la festividad de la Virgen del Carmen en Petorquita y Placilla de La Ligua, donde formas y creencias antiguas de ritualidad y devoción permanecen al son de las danzas e instrumentos musicales de bailes religiosos y cantos a lo Divino.

Sucede que algunas de las festividades no han sido respetadas y difundidas con el consentimiento de las comunidades donde se efectúan. Otras han sido integradas al ámbito de lo pintoresco siendo adaptadas a visiones ajenas a su historia. También están las que han sido simplemente destruidas, constituyéndose en expresiones culturales festivaleras sin distinción o identidad propia. Las miradas que en esta guía se proponen, sólo intentan contribuir a que estas festividades no sean objeto de distorsiones.

religious festivals are observed, where the presence of the diocesan church plays a central role as happens in the celebration of the Virgin in the Sanctuary of Lo Vásquez. The feast of the Virgen del Carmen in Petorquita and Placilla La Ligua, where old ways and beliefs remain the ritual and devotion are the dances and musical instruments religious dances and songs to the Divine is also recorded.

It happens that some of the festivities have not been respected and distributed with the consent of the communities where they are made. Others have been integrated into the realm of being adapted to picturesque views beyond its history. There are also those that have simply been destroyed, becoming festivaleras cultural expressions without distinction or identity. The looks are proposed in this guide, just trying to help these festivities are not subject to distortions.

## Descripción general de la Ruta

General description of the Route

La ruta patrimonial de la región de Valparaíso - Fiestas tradicionales y populares- comprende seis localidades, en las que se realizan numerosas festividades no solo las que aquí se consignan. Las seis festividades que aquí se detallan corresponden a celebraciones concursadas y/o multitudinarias, o bien que tienen una importante trayectoria histórica. Geográficamente se realizan en espacios costeros e insulares y en áreas de valles transversales.

En espacios costeros se celebran la fiesta del patrono del mar, distingible en varios sectores del borde costero del litoral central, y la Fogata del Pescador en Valparaíso. En Juan Fernández se lleva a cabo el festival de la Langosta. En sectores de valles transversales se realizan las fiestas de San Isidro y de la Virgen del Carmen, ambas celebradas por comunidades pequeñas. El fervor de la religiosidad popular se vive para la celebración de la Virgen de la Inmaculada Concepción en el Santuario de Lo Vásquez.

The heritage route in the region of Valparaiso - Traditional celebrations and popular- comprises six locations in which not only the numerous festivities that take place here are recorded. The six festivities stated here correspond to popular celebrations and / or mass, or that have a significant historical background. Geographically they performed in coastal and island areas and in areas of transverse valleys.

In coastal areas the sea feast of the patron, distinguishable in various sectors of the coastline of the central coast, and the Bonfire of the Nets held in Valparaiso. In Juan Fernandez holds the Lobster Festival. In sectors transverse valleys the festival of San Isidro and the Virgin del Carmen, both held by small communities are made. The fervor of popular religiosity lived for the celebration of the Virgin of the Immaculate Conception in the Sanctuary of Lo Vásquez.

## Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas comienzan la segunda semana de mayo con la celebración de San Isidro en Cuncumén. Continúan en junio con el festival de la Langosta en isla Robinson Crusoe. El 29 de junio el fervor de la religiosidad popular se congrega en honor del patrono del mar, San Pedro, en las caletas El Membrillo, Caleta Portales, Higuerillas, San Pedro, Quinteros, Loncura y Horcón. Continuando el 15 de julio con la fiesta de la Virgen del Carmen en la localidad de Petorquita, homenajeándose a la virgen, a mediados de octubre, también en la localidad de Placilla en las cercanías de La Ligua. Se abre nuevamente el calendario el 17 de septiembre con la fiesta de la Fogata del Pescador de la Caleta El Membrillo, en Valparaíso y cerrando el ciclo la celebración multitudinaria de la Virgen de la Inmaculada Concepción en el Santuario de Lo Vásquez.

The celebrations begin the second week of May with the celebration of San Isidro in Cuncumén. Continue in June with the Lobster Festival in Robinson Crusoe Island. On June 29 the fervor of popular religiosity gather in honor of the patron of the sea, San Pedro, in the coves El Quince, Caleta Portales, Higuerillas, San Pedro, Quinteros, Loncura and Horcón. Continuing on July 15 with the feast of the Virgen del Carmen in the town of Petorquita, homenajeándose to the Virgin, in mid-October, also in the village of Placilla near La Ligua. The calendar opens again on September 17th with the celebration of the Bonfire of Fisherman Caleta El Membrillo, Valparaiso and closing cycle the mass celebration of the Virgin of the Immaculate Conception in the Sanctuary of Lo Vásquez.

**Calendario de Fiestas**

Festival calendar



| FECHA /<br>DATE   | FIESTA /<br>FESTIVAL | LOCALIDAD / COMUNA /<br>PLACE COMMUNE |                                |
|---|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 17 de Mayo / May 17 <sup>th</sup>                               | San Isidro           | Cuncumén                              | San Antonio                    |
| 12 Junio / June 12 <sup>th</sup>                                | La Langosta          | Isla Robinson<br>Crusoe               | Archipiélago<br>Juan Fernández |
| 29 de Junio / June 28 <sup>th</sup>                             | San Pedro            | Litoral<br>Central                    | Región de<br>Valparaíso        |
| 15 y 16 de Julio/<br>July 15 <sup>th</sup> and 16 <sup>th</sup> | Virgen del Carmen    | Petorquita<br>Placilla                | La Ligua<br>Higuerillas        |
| 17 de Septiembre /<br>September 17 <sup>th</sup>                | Fogata del Pescador  | Valparaíso                            | Valparaíso                     |
| 8 Diciembre /<br>December 8 <sup>th</sup>                       | Lo Vásquez           | Lo Vásquez                            | Casablanca                     |

**La ruta y sus circuitos**

The route and its paths



| FIESTA /<br>FESTIVAL                                       | DISTANCIA DESDE /<br>DISTANCE FROM | RUTAS PARA LLEGAR /<br>HOW TO GET THERE  |
|--|------------------------------------|--|
| San Isidro   | Santiago: 95 km                    | Ruta 78 hasta Pangue, luego tomar hacia el sur la Ruta G-800 hasta Cuncumén. / Route 78 take to the south route G800 until reach Cuncumén.   |
| Festival de<br>La Langosta                                 | Santiago: 758 km                   | Por Avion o Por Mar. /<br>On Airplane or Ship  |
| San Pedro  | Santiago: 116 km                   | Ruta 68 hasta Valparaíso. / Take route 68 until reach Valparaiso   |
| Virgen del<br>Carmen                                       | Santiago: 154km -<br>108km         | A Petorquita: Ruta 5 Norte hasta salida Hijuelas, retorno y seguir señalización.<br>A La Ligua: Ruta 5 norte hasta Ruta E-35 hasta la Ligua / To Petorquita: Take route 5 norte until reach Hijuelas exit, return and follow indications. To La Ligua: Take route 5 norte until reach route E-35 until La Ligua. |
| Fogata del<br>Pescador                                     | Valparaíso: 0 km                   | Transporte público número: 215, 216, 506, 601, 602 y 706 o Caminar hasta Caleta El Membrillo. / Public Transport Nº: 215, 216, 506, 601, 602 and 706 or walk until reach the Membrillo Cove.   |
| Inmaculada<br>Concepción del<br>Santuario de<br>Lo Vásquez | Valparaíso: 40,7 km                | Ruta 68 hasta Casablanca./<br>Route 68 until reach Casablanca.   |



# Fiesta de San Isidro en Cuncumén

17 de mayo

---

*FESTIVAL OF "SAN ISIDRO" IN CUNCUMÉN*

*May 17<sup>th</sup>*

## Una mirada en el tiempo a Cuncumén

A look through time in Cuncumen

Cuncumén tiene una historia que se reconoce en procesos asociados a la conformación de la gran hacienda, fenómeno propio de los siglos XVII y XVIII, y su posterior subdivisión en tiempos del proceso de Reforma Agraria ocurrido durante las décadas de los años de 1960 y 1970.

A comienzos del siglo XX, Cuncumén es retratado como una aldea conformada por viviendas relativamente dispersas, que contaba con servicio de correos, registro civil y escuela pública. Emplazada en un valle muy fértil, colindando con los fundos San Diego y San Juan. Sus tierras estaban orientadas a la producción de hortalizas, cultivos que hasta hoy se mantienen junto a la producción de frutales.

Cuncumén está compuesto por cuatro sectores llamados La Floresta, El Asilo, Valle Abajo y Valle Arriba, cada uno anclado en una tradición rural y campesina, ocupados por familias que tienen una fuerte pertenencia al lugar y su entorno, así como a una serie de tradiciones y festividades, como la fiesta de Cuasimodo, la celebración de San Isidro, patrono del sector Valle Abajo, la fiesta de la Virgen de Lourdes, patrona del sector El Asilo junto con la celebración de Santa Ana, patrona de La Floresta.

Desde hace unos años, con el apoyo de la Municipalidad de San Antonio y la comunidad de Cuncumén, se celebra la fiesta Costumbrista de Cuncumén, en el sector de Valle Abajo. Hay que estar atentos, puesto que en algunos años se ha celebrado en la segunda quincena de octubre y otras veces en septiembre. Esta festividad reúne a artesanos y pequeños productores agrícolas, los que exhiben y co-

Cuncumén has a history that is recognized in associated processes for the formation of the large hacienda phenomenon of the seventeenth and eighteenth centuries, and its subsequent subdivision in times of agrarian reform process occurred during the decades of the 1960s and 1970s.

In the early twentieth century, Cuncumén is portrayed as a village made up of relatively scattered dwellings, which had mail service, civil registration and public school. Located in a fertile valley, bordering the estates San Diego and San Juan. Their lands were oriented to the production of vegetables, crops remain to this day with fruit production.

Cuncumén comprises four sectors called La Floresta, asylum, Valle Abajo and Valle Arriba, each anchored in a rural and peasant tradition, occupied by families who have a strong affiliation to the site and its surroundings, as well as a number of traditions and festivals such as the Feast of Quasimodo, the celebration of San Isidro, patron of Valle Abajo sector, feast of Our Lady of Lourdes, patron Asylum sector together with the celebration of St. Anne, patron saint of La Floresta.

For years, with the support of the Municipality of San Antonio and Cuncumén community, the traditional festival of Cuncumén held, in the area of Valle Abajo. We must be careful, because in some years was held in the second half of October and sometimes in September. This festival brings together artisans and small farmers, those who exhibit and sell their productions, folk activities are carried out there, along with offers of local foods, in addition to games, horseback riding. For

mercializan sus producciones, allí se efectúan actividades folclóricas, junto a ofertas de comidas típicas, además de juegos y paseos a caballo. Para la ocasión se efectúa una misa a la chilena la que se realiza en la capilla de San Isidro del Valle Abajo de Cuncumén.

La capilla de San Isidro Labrador es el centro de la festividad, siendo ese santo el patrono del Valle bajo de Cuncumén. La fiesta data del año 1925, donde se reconoce que se efectuaba una romería y una misa a la chilena, a la que acudía la comunidad rural de Cuncumén.

the occasion, a Mass is conducted at the Chilean which takes place in the chapel of San Isidro del Valle Down Cuncumén.

The chapel of San Isidro Labrador is the center of the festival, that being the patron saint of Valle Cuncumén low. The festival dates back to 1925 and which recognizes that a procession and a Mass to Chile, which came Cuncumén rural community took place.

**San Isidro**  
Saint Isidro



## Clima / Weather

Un agradable clima mediterráneo con influencia costera, temperaturas medias máximas de hasta 20° C en verano. En invierno las temperaturas bajan hasta los 7° C, donde también se concentran las lluvias, precipitando hasta 80 mm en junio.

A pleasant Mediterranean climate with coastal influence, average maximum temperatures of up to 20° C in summer. In winter temperatures drop to 7 degrees C, where rains, rushing up to 80 mm in June are also concentrated.

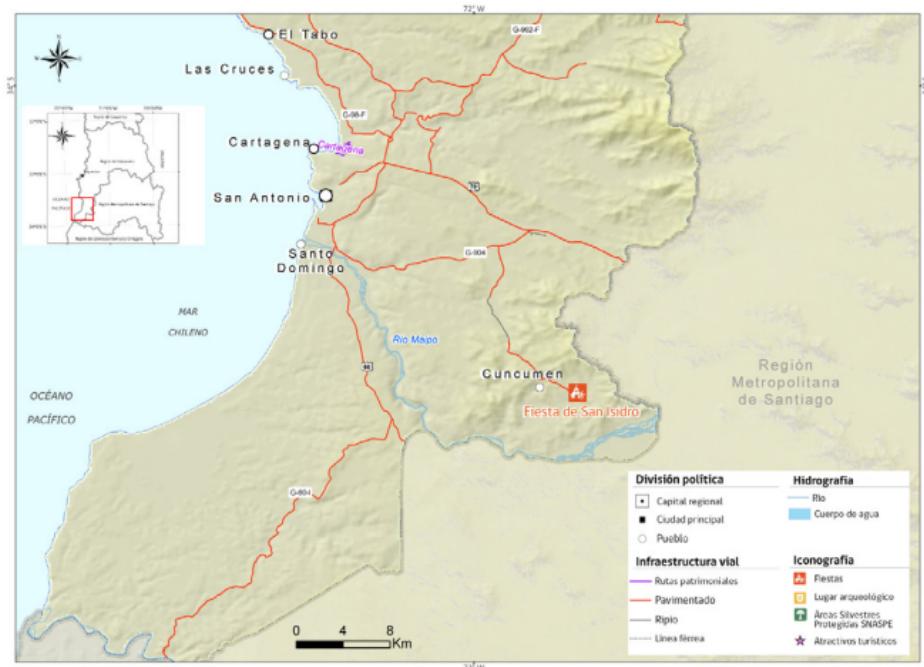
## Accesibilidad / Accessibility

La localidad de Cuncumén se localiza a aproximadamente 70 kilómetros al oeste de la ciudad de Santiago. Desde Santiago se debe tomar la Ruta-78, y avanzar por esta vía aproximadamente 60 kilómetros hasta el sector de Puangue y tomar hacia el sur la Ruta G-800. Aproximadamente a 10 kilómetros se encuentra la localidad de Cuncumén.

The town of Cuncumén is located approximately 70 kilometers west of the city of Santiago. From Santiago take Route-78, and move this way about 60 kilometers until Puangue sector south and take Route G-800. About 10 kilometers away is the town of Cuncumén.

## Mapa de accesibilidad

Accesibility map



## Llamando al Patrono Labrador

Calling the Fatherhood workman

La fiesta de San Isidro Labrador, patrono de Cuncumén fue introducida en tiempos hispánicos con el fin de solicitar lluvias y protección para las cosechas frente a las sequías e inundaciones, además de propiciar la abundancia de las mismas. Actualmente la fiesta es organizada por la comunidad de Cuncumén y organizaciones sociales, apoyadas por la Municipalidad de San Antonio.

La celebración comprende hitos importantes, tales como la romería o procesión, actividad caracterizada por el recorrido o camino del santo por los sectores de Valle Arriba y Valle Abajo, siendo la imagen de San Isidro transportada en una carreta. La imagen es escoltada por huasos a caballo, pueden llegar hasta más de sesenta, vistiendo vistosas mantas y ponchos, portando banderas chilenas.

La procesión o romería puede iniciarse pasado el mediodía en la capilla de Valle Abajo, la imagen se traslada a la capilla de La Candelaria de Valle Arriba, donde se bailan pies de cueca, para culminar con una misa a la chilena en la iglesia o capilla de San Isidro de Valle Abajo. La caminata entre la iglesia del Valle Abajo hacia Valle Arriba puede demorar cerca de una hora.

Dicen que con la fiesta se busca que San Isidro llene a los campesinos con regalos de lluvias y abundancias, por ello hay que caminar y cabalgar el paso del santo vistiendo las casas con altares, arcos y flores. Hacia las 16:30 hrs., los caminantes y el santo ya han retorna a la iglesia de Valle Abajo, iniciándose la celebración de la misa a la chilena, la que concluye cerca de las 18:00 hrs., efectuándose una muestra de cueca y dándose los agradecimientos a todos los participantes.

The festival of San Isidro Labrador, patron of Cuncumén was introduced in Hispanic times in order to request rain and protection for crops against drought and flooding, along with promoting the abundance of them. Currently the festival is organized by the community of Cuncumén and social organizations, supported by the Municipality of San Antonio.

The celebration includes important, such as pilgrimage or procession, activity characterized by the route or path of the saint by the sectors of Valle Arriba and Valle Abajo, with the image of San Isidro carried in a cart milestones. The image is escorted by huasos riding, they can reach more than sixty, wearing colorful blankets and ponchos, carrying Chilean flags.

The procession or pilgrimage can begin after noon in the Chapel of Valle Abajo, the image moves to the chapel of La Candelaria in Valle Arriba, where cueca dancing feet, culminating with a Mass in the Chilean church or chapel Valle San Isidro de Abajo. The walk between the church down to Valle Arriba Valle can take about an hour.

They say the party seeks to San Isidro farmers fill with gifts of rain and abundance, so we have to walk and ride over saint wearing homes with altars, bows and flowers. At about 16:30 hrs., Hikers and holy have returned to the church of Valle Abajo, beginning the celebration of Mass to the Chilean, which concludes about 18:00 hrs., Carrying out a sample of cueca and giving thanks to all the participants.

También es momento para la exhibición de productos elaborados por sus artesanos, junto a los producidos por los agricultores de sus distintos sectores.

It is also time for the exhibition of products made by artisans, along with those produced by farmers in the various sectors.

### Misas a la Chilena / Chilean way masses

Cuentan los especialistas que la Misa a la Chilena data de 1960, reconociéndose la importante contribución de músicos y compositores como Vicente Bianchi Alarcón (1920-1984), Raúl de Ramón (1929-1984) y Ángel Cereceda Parra (1943-). Su origen es parte de las consecuencias del Concilio Vaticano Segundo (1962-1965), la celebración de misas en lenguas vernáculas o propias de los países y/o comunidades, iniciándose el surgimiento de las denominadas misas folclóricas. En 1965 se compusieron Misa a la Chilena (Bianchi), Misa a la Chilena (de Ramón) y Oratorio para el pueblo (Parra). La primera de ellas se caracteriza por un estilo melódico asociado a la tradición musical del valle central, particularmente a la tonada. La segunda presenta una gran variedad de instrumentos y tradiciones musicales de diferentes lugares del país, y la tercera contiene una diversidad rítmica asociada con la cueca, el parabién, el trote, el cachimbo y la tonada, entre otros. Así, en sus distintas versiones, las misas folclóricas recogen diversas matrices culturales, como lo religioso-católico, lo artístico popular y las identidades culturales regionales y locales con sus mundos multi o plurinacionales.

They have specialists wing Chilean Mass dates from 1960, recognizing the important contribution of musicians and composers such as Vicente Bianchi Alarcón (1920), Raúl Ramón (1929-1984) and Ángel Parra Cereceda (1943-). Its origin is part of the aftermath of the Second Vatican Council (1962-1965), the celebration of Mass in vernacular or own countries and / or communities languages, beginning the rise of so-called folk Masses. In 1965 the Chilean Mass (Bianchi), Chilean Mass (Ramón) and Oratorio for the people (Parra) were composed. The first one is characterized by a melodic style associated with the musical tradition of the central valley, particularly in tune. The second presents a variety of instruments and musical traditions from around the country, and the third contains a rhythmic diversity associated with the cueca, congratulating the trot, and the tune cachimbo, among others. Thus, in its various versions, folk masses collected various cultural matrices, as religious-Catholic, artistic and popular regional and local cultural identities with their multi or multi worlds.

## Crucres de Mayo / May Crosses

Mayo es también un mes significativo para la celebración de otras festividades, como Cruces de mayo. Desde una perspectiva católica-cristiana esta festividad se asocia con el hallazgo, en el siglo III d.C., en época del emperador romano Constantino, de la cruz donde fue crucificado Jesucristo. En Europa su celebración habría comenzado hacia el siglo VI impulsada por la orden de los franciscanos y siendo una fiesta central del calendario festivo cristiano.

En la región de Valparaíso, en varias localidades campesinas se celebran Cruces, conteniendo características que evocan esas tradiciones hispano-católicas, como los poblados adornados con guirnaldas, banderas y arcos de flores y palmas, aunque contando con protagonistas propios y distintos, los bailes chinos, que al son de tambores y flautas saludan a la Virgen, a Cristo así como a la cruz-calvario del pueblo. Algunas festividades reúnen muchos asistentes, otras son más familiares e íntimas, pero en todas ellas, los calvarios de los poblados o sus cruces, son adornados con telas, cintas, papeles de colores y flores. Todo ello acompañado con preparaciones de comidas, las que son dirigidas a los bailes chinos, uno de los grandes protagonistas de esta celebración, que con sus saludos, bailes, músicas y cantos, homenajean a las cruces.

Cruces se celebra así en Pucalán (comuna de Puchuncaví, último domingo de mayo). Igualmente en un sector cercano a Puchuncaví, en el poblado La Quebrada (el primer sábado de mayo). También en Cai-Cai, en las cercanías de Olmué (el primer domingo de mayo) y en Los Maquis, en la comuna de Puchuncaví (el tercer domingo de mayo). También en Tabolango, en las cercanías de Concón, entre muchos otros poblados, donde los bailes chinos asombran por su permanencia histórica.

May is also significant to celebrate other holidays such as May Cruces month. From a Catholic-Christian perspective this festival is associated with the discovery, in the third century AD, during the reign of Roman Emperor Constantine, of the cross where Jesus Christ was crucified. In Europe the celebration allegedly began around the sixth century driven by the Franciscan order and being a festive feast central to the Christian calendar.

In the region of Valparaíso, in several rural localities Cruces held, containing features that evoke these Hispanic Catholic traditions like the villages adorned with garlands, flags and arches of flowers and palms, although it has its own, distinct characters, Chinese dances that the sound of drums and flutes greet the Virgin, Christ and the cross-ordeal of the people. Some festivities together many participants, others are more intimate and familiar, but in all of them, the ordeals of the settlements or their crosses are adorned with fabrics, ribbons, colored paper and flowers. All accompanied with meal preparations, which are aimed at the Chinese dance, one of the stars of this celebration with their greetings, dances, music and songs pay tribute to the crosses.

Cruces is well celebrated in Pucalán (Puchuncaví, last Sunday in May). Also in the near to Puchuncaví sector in the town La Quebrada (the first Saturday in May). Also in Cai Cai, near Olmué (the first Sunday in May) and in Los Maquis, in Puchuncaví (the third Sunday in May). Also in Tabolango, near Concón, among many other villages, where Chinese dances amazed by its historical permanence.

## Atractivos Turísticos en las cercanías de Cuncumén



### ► VIÑA CHOCALÁN / CHOCALAN WINEYARDS

Ofrece tours guiados con degustaciones, y distintas modalidades. / It offers guided tours with tastings and various forms.

### ► GRANJA EL MOLINO / WINDMILL FARM

Cuenta con un extenso salón de eventos que ofrece lo más tradicional de nuestra cocina y licores, todo enmarcado por hermosos jardines junto a la piscina. / It features a large ballroom that offers the most traditional of our cuisine and spirits, all framed by beautiful gardens by the pool.

### ► LAGUNA ESMERALDA / EMERALD LAGOON

Posee sectores de picnic, natación, pesca deportiva y observación de avifauna. Se cobra entrada por ingresar / It has picnic areas, swimming, fishing and bird watching. Input is charged to enter.

### ► •ANTIGUA CASA DE POLICARPO TORO / POLICARPO TORO'S OLD HOUSE

Casa donde residiera el ilustre marino chileno, Capitán de Corbeta Policarpo Toro Hurtado, gestor de la incorporación de la Isla de Pascua o Rapa Nui a la soberanía nacional en 1888. / House where the illustrious Chilean Navy, Lieutenant Commander Policarpo Toro Hurtado, manager of the incorporation of Easter Island or Rapa Nui national sovereignty resides in 1888.

## Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO  
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage  
[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)



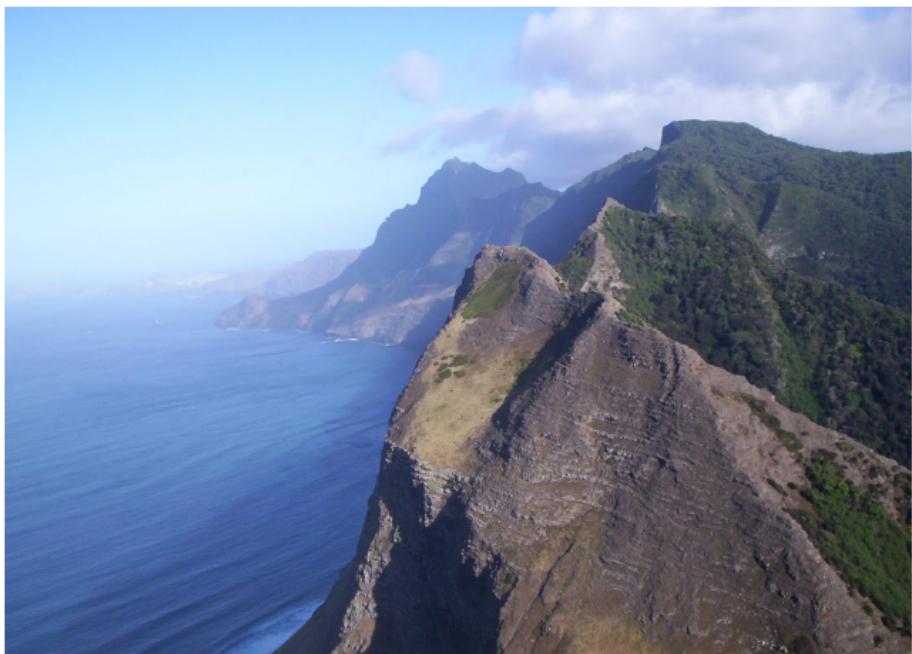
# Fiesta de la Langosta Isla Robinson Crusoe

12 de junio

---

*FESTIVAL OF "LA LANGOSTA" IN ROBINSON CRUSOE*

*June 12<sup>th</sup>*



**Juan Fernández**

Juan Fernandez

## Una mirada en el tiempo a la Isla Robinson Crusoe

A look in time to Robinson Crusoe Island

El Archipiélago Juan Fernández, ubicado a 680 km. al oeste de las costas del puerto de San Antonio, está compuesto por tres islas: Robinson Crusoe o ex Más a tierra, Santa Clara y marinero Alejandro Selkirk o ex Más a fuera. La historia de la isla Robinson Crusoe se abre para Occidente cuando el archipiélago fue avistado en 1574, por el marino portugués Juan Fernández Sotomayor, quien al servicio de la Corona Española, buscaba abrir nuevas rutas de navegación entre el puerto de El Callao y las costas del Reino de Chile. La isla fue bautizada con el nombre de Santa Cecilia.

A pesar de los intentos de colonización realizados por los jesuitas, las memorias de su historia relatan que ya en el siglo XVII la isla era lugar de refugio de piratas que allí llegaban a repartirse los tesoros que habían capturado luego de los saqueos por las costas del Pacífico. La isla fue también el lugar de los abandonos, como el ocurrido en 1704 con el marinero escocés Alejandro Selkirk, quien a los 28 años de edad fue desembarcado en ella, viviendo por

The Juan Fernández archipelago, located 680 km. west of the coast of the port of San Antonio, consists of three islands: Robinson Crusoe or ex more grounded, Santa Clara and former sailor Alexander Selkirk or more outside. The story of Robinson Crusoe Island opens to the West when the archipelago was sighted in 1574 by Portuguese sailor Juan Fernandez Sotomayor, who the service of the Spanish Crown, sought to open new shipping routes between the port of El Callao and coasts the Kingdom of Chile. The island was named after Santa Cecilia.

Despite attempts at colonization by the Jesuits, the memories of its history relate that in the seventeenth century the island was a place of refuge for pirates who came there to share the treasures they had captured after looting the coasts of Pacific. The island was also the place for dropouts, such as occurred in 1704 with the Scottish sailor Alexander Selkirk, who at age 28 was land-

cuatro años y medio en el lugar, y siendo rescatado en 1709 por el navío Duke. Su historia inspiró la escritura de Daniel Defoe, publicando en 1719 "La vida y extrañas aventuras de Robinson Crusoe". A mediados del siglo XVIII, en 1741, la escuadra de Lord George Anson arribó a las costas de la isla, efectuándose observaciones científicas y levantamientos cartográficos, pero también recorridos y excusiones internas en busca del oro y joyas de los saqueos de piratas y corsarios que habían sido escondidas y enterradas en algún lugar de la isla.

Hacia 1750 la Corona Española decidió emprender la colonización enviando cerca de 170 colonos, junto a animales y semillas; iniciándose la construcción del fuerte Santa Bárbara y del poblado San Juan Bautista, los que sufrieron graves consecuencias debido a los efectos del terremoto y maremoto de 1751. Sin embargo y pese a estos acontecimientos infaustos, en 1779 la isla ya contaba con siete fortines: Santa Bárbara, San José, San Francisco Javier, San Carlos, Español, Fuerte Inglés y Puerto Francés.

A fines del siglo XVIII y comienzos del siglo XIX, la caza de lobos marinos de dos pelos, incluso de ballenas, ya era una actividad económica importante, la que se vinculaba con el contexto de la cacería comercial de mamíferos marinos, para abastecer las demandas de mercados de Europa, China y Norteamérica, de pieles, aceite y otros derivados. Lo que coexistía, sobre todo a partir de 1815, con la condición de la isla Robinson Crusoe como lugar de presidio de patriotas o independentistas chilenos como Manuel de Salas, Ignacio de la Carrera, Manuel Blanco Encalada, desterrados al Archipiélago Juan Fernández, los que fueron liberados en 1818. Nuevamente en 1821 y por disposición de Bernardo O'Higgins, la isla recuperó su condición de presidio, acogiendo, esta-

ed in it, living for four and a half years in place, and being rescued in 1709 by Duke the vessel. Her story inspired Daniel Defoe writing, publishing in 1719 The Life and Strange Adventures of Robinson Crusoe. A mid-eighteenth century, in 1741, the squadron of Lord George Anson arrived at the coast of the island, carrying out scientific observations and mapping surveys, but also internal routes and excursions in search of gold and jewels of the sackings of pirates and privateers. They had been hidden and buried somewhere on the island.

By 1750 the Spanish Crown decided to start colonization sending about 170 settlers, along with animals and seeds; beginning the construction of the fort town Santa Barbara and San Juan Bautista, who suffered severe consequences due to the effects of the earthquake and tsunami of 1751. However, despite these unlucky events, in 1779 the island already had seven forts: St. Barbara, San Jose, San Francisco Javier, San Carlos, Spanish, English and French Harbour Fort.

In the late eighteenth and early nineteenth century, hunting of seals of two hairs, even whale was already an important economic activity, which was linked to the context of commercial hunting of marine mammals, to meet the demands markets of Europe, China and North America, fur, oil and other derivatives of those. What coexisted, especially after 1815, provided Robinson Crusoe Island as a place of imprisonment of Chilean independence patriots or as Manuel de Salas, Ignacio de la Carrera, Manuel Blanco Encalada, exiled to Archipelago Juan Fernandez, who were released in 1818 and again in 1821 by order of Bernardo O'Higgins, the island regained its status in prison, re-

vez, a los patriotas seguidores de José Miguel Carrera.

El siglo XIX fue el tiempo de las investigaciones científicas, siendo un ejemplo el viaje que emprendió en 1832 el naturalista francés Claudio Gay. Destacando también la colonización emprendida, en 1877, por Alfredo de Rodt o Alfred Von Rodt, originario de Suiza, quién arrendó al gobierno de Chile la isla para iniciar la instalación de una compañía dedicada a la explotación ganadera y maderera. Hacia 1895, el gobierno de Chile firmó un decreto para que el Archipiélago Juan Fernández fuese parte del territorio nacional, en calidad de territorio de colonización, siendo Alfredo de Rodt, inspector de colonización. Por esos años, el emplazamiento de San Juan Bautista era el enclave urbano más importante de la isla, considerándose que en 1893, Carlos Fonk y Cía., habían iniciado la explotación comercial de la langosta.

La isla Robinson Crusoe, por esos tiempos, era conocida como Más a Tierra, incluso en 1915, cuando en la bahía Cumberland fue hundido el acorazado alemán Dresden durante la Primera Guerra Mundial. Recién en 1966 se cambió oficialmente el nombre de Más a tierra por Robinson Crusoe. La otra recocida como Más Afuera se modificó por el del marinero Alejandro Selkirk y se mantuvo el nombre de la isla Santa Clara. En el año 1977 la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura declaró, al conjunto de estas islas, Reserva Mundial de la Biosfera debido a su riqueza natural y la gran cantidad de flora de origen endémico; seis de cada diez especies de la isla no existen en otro lugar del mundo más que en el Archipiélago Juan Fernández.

Además de los encantos propios, el Archipiélago Juan Fernández cuenta con una variada cartelera cultural,

ceiving this time the Patriots followers José Miguel Carrera.

The nineteenth century was the time of scientific research, an example being the journey he undertook in 1832 the French naturalist Claudio Gay. Stressing also the colonization undertaken in 1877 by Alfredo de Rodt or Alfred von Rodt, originally from Switzerland, who leased the island government of Chile to begin installing a company engaged in the ranching and logging. By 1895, the government of Chile signed a decree for the Juan Fernández Archipelago was part of the national territory as a territory colonized, Alfredo de Rodt, inspector of colonization. In those years, the site of San Juan Bautista was the largest urban area on the island, considering that in 1893, Carlos Fonk and Cia., Had started the commercial exploitation of the lobster.

Robinson Crusoe Island, by that time, was known as Mas a Tierra, even in 1915, when the Cumberland Bay was sunk the German battleship Dresden during World War II. Only in 1966 the name was officially changed to more land for Robinson Crusoe. The other annealed MasaFuera as modified by the sailor Alexander Selkirk and the name of the island Santa Clara remained. In 1977 the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has declared, the whole of these islands, World Biosphere Reserve because of its natural wealth and the wealth of endemic flora origin; six out of ten species of the island does not exist elsewhere in the world rather than in the Juan Fernández Archipelago.

Besides its own charms, the Juan Fernández archipelago has a diverse cultural scene, including

entre la que se encuentra la reedición del Festival de la Langosta, que se realiza entre los últimos días de mayo y la quincena de junio en la Isla Robinson Crusoe y congrega a los isleños en una actividad que pretende fortalecer su identidad mediante su principal producto gastronómico: la famosa langosta de la Isla Robinson Crusoe y la canción popular.

the reissue of the Lobster Festival, held between late May and half of June in Robinson Crusoe Island is located and brings to the islanders in an activity that aims to strengthen its identity through its main gastronomic product: the famous lobster Robinson Crusoe Island and popular song.

**En la memoria de la municipalidad / In the City Hall Memories**



Relata el alcalde de la isla que luego del primer festival del año 1978, esta actividad se fue abriendo libremente hacia todos los estilos musicales, tomando forma con el transcurso de los años. Un género que tiene especial relevancia es la categoría inédita, que apunta al desarrollo de letras y melodías propias con contenido isleño. El festival ha contado con diversos apoyos externos a la comunidad isleña, que se traduce en una red de "Los amigos de Juan Fernández" que, junto a los trofeos de las langostas de bronce y los artistas que participan de este festival, contribuyen a que el cantar de la langosta se mantenga como tradición del archipiélago.

Tells the mayor of the island after the first festival in 1978, this activity was opened freely to all musical styles, taking shape in the course of the years. A genre that has particular relevance is the unpublished category, which aims to develop own lyrics and melodies with island content. The festival has had a number of external support to the island community, which translates into a network of "Friends of Juan Fernandez" which, along with the trophies of bronze lobsters and artists participating in this festival, which contributes to singing lobster remains a tradition in the archipelago.

## Clima / Weather

Ubicado en el océano Pacífico a más de 670 km del continente, Juan Fernández presenta un clima marítimo lluvioso, con elevada humedad ambiental. Las precipitaciones llegan a los 1.041,5 mm anuales y ocurren a lo largo de todo el año, concentrándose en los meses de invierno. Debido a la influencia marítima, las temperaturas se mantienen estables a lo largo del año, entre los 18° C en verano a los 12° C en invierno.

Located in the Pacific Ocean more than 670 km of the continent, Juan Fernández presents a rainy maritime climate with high humidity. Rainfall come to 1041.5 mm per year and occur throughout the year, focusing on the winter months. Due to the maritime influence, temperatures remain stable throughout the year, between 18 C in summer to 12° C in winter.

## Accesibilidad / Accessibility

Existen dos alternativas para acceder. La más rápida es vía aérea, a través de vuelos desde el Aeródromo de Tosalaba, en la comuna de La Reina en Santiago; o bien, desde el Aeropuerto Torquemada, operado por las Fuerzas Armadas de Chile en la comuna de Concón, a la cual se puede acceder desde Viña del Mar. Los vuelos demoran cerca de dos horas y treinta minutos aproximadamente.

There are two ways to access. The fastest is by air through flights from Tosalaba Airfield, in the commune of La Reina in Santiago; or, from the Torquemada Airport, operated by the Chilean Armed Forces in the district of Concon, which can be accessed from Viña del Mar. The flights take about two hours and thirty minutes or so, and each person can bring up to 10 kilos

## Mapa de accesibilidad

Accessibility map



te, y cada persona puede llevar un máximo de 10 kilos de equipaje. Es importante tener en cuenta que tras la travesía aérea, los pasajeros deben continuar el viaje en bote hasta el poblado San Juan Bautista en la Isla Robinson Crusoe.

Otra opción para disfrutar de las maravillas del mar, es la vía marítima. El viaje dura cerca de dos días y constituye un verdadero desafío para los más aventureros debido al continuo movimiento de las olas. El buque Antonio de la Naviera Transmarko realiza viajes dos veces al mes, una a inicios de mes y la siguiente durante la veintena, teniendo como destino la Isla Robinson Crusoe y Alejandro Selkirk; la empresa comercial que ofrece servicios de traslado es la Naviera Iorana, la que realiza viajes una vez al mes. Asimismo, el Buque de la Armada "Aquiles" también traslada pasajeros, sin embargo, no se puede reservar cupos ni establecer fechas fijas de viaje debido a que su labor es más bien institucional.

Siempre es recomendable planificar el viaje con anticipación debido a los limitados cupos disponibles para transporte de pasajeros así como considerar las condiciones climáticas, las cuales pueden afectar las fechas de vuelos y embarques.

## En el Festival de la Langosta Into the Lobster Festival

El Festival de la Langosta empezó a realizarse el año 1978 y consistía en la presentación de canciones y sketch. Se relata que el ganador obtenía una langosta de bronce de trofeo. Por aquel tiempo el festival se llamaba el Cantar de la Langosta y se realizaba en el mes de mayo, considerado como el mes del mar. Como recuerda el alcalde, la iniciativa surge desde el Capitán de Puerto del archipiélago, el suboficial Figueroa,

of luggage. It is important to note that after aerial journey, passengers should continue the journey by boat to the town of San Juan Bautista on Robinson Crusoe Island.

Another option to enjoy the wonders of the sea, is the sea. The trip takes about two days and is a real challenge for the more adventurous due to the continuous movement of the waves. The vessel Antonio Naviera Transmarko make trips twice a month, earlier this month and the next during the twenties, with destination Isla Robinson Crusoe and Alejandro Selkirk; trading company that offers service Naviera is the Iorana, which makes trips once a month. Also, the Navy ship "Aquiles" also carries passengers, however, can not be reserved or set fixed quotas travel dates because their work is rather institutional.

It is always advisable to plan the trip in advance due to the limited space available for passenger and consider weather conditions, which may affect the dates of flights and shipments.

The Lobster Festival started in 1978 and was made in the presentation of songs and sketches. It is reported that the winner got a lobster bronze trophy. At that time the festival was called the Song of the Locust and was made in May, considered the month of the sea. As noted by the mayor, the initiative comes from the Harbor Master of the archipelago, Figueroa sergeant, who said the idea to the school

quién manifestó la idea al director del colegio, Victorio Bertullo Mancilla.

De manera casi continua, el Festival o Cantar de la Langosta se realizó hasta por lo menos el año 1985, cuentan que duraba dos días, que iban buenos artistas, tanto locales como del continente, que participaban canciones inéditas, pero también las ya consagradas, como las del cantante español Camilo Sesto. En el año 1985, la fiesta sufrió un abrupto final debido a la falta de recursos económicos para realizarla.

No obstante, debido al entusiasmo de la comunidad y las gestiones de la Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, se presentó un nuevo proyecto que buscaba rescatar el antiguo Festival de la Langosta, denominado "Rescate en Juan Fernández del Festival de la Langosta". Así, el año 2014 se realiza una nueva versión del Festival de la Langosta, los días 30 y 31 de mayo. El 2015 se realizó el 12 y 13 de junio, contando con una alta expectación por parte de la comunidad y de los turistas provenientes del continente y de otras

principal, Victorio Bertullo Mancilla.

Almost continuously, or Song Festival Lobster was performed until at least 1985, which have lasted two days, which were good artists, both local and from the mainland, involving new songs, but also the already established, as the Spanish singer Camilo Sesto. In 1985, the party suffered an abrupt end due to lack of financial resources to do it.

However, due to the enthusiasm of the community and the efforts of the Municipality of Juan Fernández, a new project that sought to rescue the old Lobster Festival, called "Rescue the Juan Fernández Lobster Festival" was presented. Thus the year 2014 a new version of the Lobster Festival, on 30 and 31 May is performed. 2015 was held on 12 and 13 June, with high expectation on the part of the community and tourists from the mainland and elsewhere.

### ***Juan Fernández***

*Juan Fernández Island*





**Festival de la Langosta**  
Lobster Festival

latitudes.

Durante el primer día del festival, los habitantes de la isla se dirigen al embarcadero para recibir los buques y botes provenientes del continente, cargados de víveres para la isla y de turistas que desean formar parte de esa tradición. Durante la década de 1980, ese recibimiento se realizaba al son de panderos y gritos y, asimismo, ese alegre saludo estaba dedicado a las embarcaciones repletas de langostas de todos los tamaños que llegaban a la isla para abastecer las mesas de los lugareños.

La fiesta se inicia con el festival de la canción. En primer lugar salen al escenario los ganadores de versiones anteriores, en su mayoría participantes de la fiesta del año 1980. Tras la rememoración del pasado festivo, se presentan solistas y grupos locales con sus creaciones artísticas originales para competir por el primer lugar. Cerca de las 19:00 hrs., todas las sillas se repletan de entusiastas espectadores que desean ver y escuchar a sus talentosos vecinos.

During the first day of the festival, the inhabitants of the island are directed to the pier for ships and boats from the mainland, loaded with supplies to the island and tourists who want to be part of that tradition. During the 1980s, the reception was done to the sound of tambourines and shouts and also cheerful greeting that was dedicated to the full lobster boats of all sizes who came to the island to supply the tables of the locals.

The festival starts with the song festival. First come the stage winners from previous versions, most participants of the festival in 1980. After the festive remembrance of past local soloists and groups with their original artistic creations to compete for first place are presented. About 19:00 hrs., All chairs repletean of enthusiastic spectators who want to see and hear their talented neighbors.

To liven up the day, the organization of the festival attendees

Para amenizar la jornada, la organización de la fiesta comparte entre los asistentes un perol, plato típico de la isla, consistente en una suerte de cazuella de langosta. La jornada se cierra con un entretenido show musical que invita a los espectadores a bailar al ritmo de la cumbia. El jolgorio de la primera jornada se apaga poco a poco. Es hora de volver al calor de los hogares y descansar para la próxima jornada.

El segundo día se caracteriza por la presentación de números artísticos locales y show humorísticos y musicales, lo que depende cada año de la organización del festival. La principal atracción de la fiesta es la competencia entre los finalistas de la primera jornada. Al finalizar las presentaciones, el jurado se toma un tiempo para dar el veredicto final, los artistas están ansiosos y los asistentes esperan expectantes que se nombre ganador a su abanderado. Finalmente el jurado anuncia su decisión, todos aplauden en señal de alegría y respeto, esta versión del Festival de la Langosta tiene un nuevo ganador, quien tendrá la posibilidad de grabar un disco con sus creaciones musicales.

El Festival de la Langosta significa para la comunidad un espacio de encuentro, el que se produce entonces en una doble dirección. Por un lado entre la misma comunidad, los vecinos salen de sus hogares para reunirse a comer tradicionales platillos cocinados con los productos marinos que ofrece el archipiélago, y al mismo tiempo es una invitación para los turistas y continentales a conocer este archipiélago, su gente y costumbres.

shared between a pot, typical dish of the island, consisting of a sort of lobster casserole. The day closes with an entertaining musical show that invites viewers to dance to the rhythm of the cumbia. The revelry of the first day off slowly. It's back to heat homes and rest for the next day.

The second day was marked by the presentation of local artistic and musical numbers and humorous show, depending each year of the festival organization. The main attraction of the festival is the competition between the finalists of the first day. After the presentations, the jury takes a while to give the final verdict, the artists are anxious and waiting expectantly attendees who won his flagship name. Finally the jury announces its decision, all applaud as a sign of joy and respect, this version of the Lobster Festival has a new winner, who will be able to record an album with his musical creations.

The Lobster Festival means to the community a meeting place, which then occurs in two directions. On the one hand between the community, the residents out of their homes to gather to eat traditional dishes cooked with seafood featuring the islands, and at the same time is an invitation for mainland tourists to visit this archipelago, its people and custom.

## Atractivos Turísticos en el Archipiélago de Juan Fernández



### ► FUERTE Y BATERÍAS SANTA BÁRBARA / FORT AND BATTERY SANTA BARBARA

Monumento Histórico Nacional, construido en 1749 por los españoles para impedir que las islas del archipiélago fuesen protección para piratas y corsarios. / National Historic Landmark, built in 1749 by the Spaniards to prevent the islands were pirates and privateers protection.

### ► RUTA TURÍSTICA MIRADOR DE SELKIRK / SELKIRK'S WATCHPOINT TOURISTIC ROUTE

Desde este sector se observa hacia el otro extremo de la isla, divisándose los islotes Chamelos y Vinillo, el cerro tres puntas y la isla Santa Clara. Es un sendero interpretativo que cuenta con 18 estaciones. / Since this sector can be seen to the other end of the island, the Chamelos divisándose islets and light wine, the hill three points and the island of Santa Clara. It is an interpretive trail with 18 stations.

### ► BUCEO Y SNORKELING / DIVING AND SNORKELING

A las orillas de la playa de la isla es posible realizar ambas actividades, donde podrás apreciar las especies y belleza de la vida submarina. La temperatura del mar varía entre los 14 grados en invierno y los 21 grados en verano. / On the shores of the beach on the island it is possible to perform both activities, where you can appreciate the beauty and species of underwater life. The sea temperature varies between 14 degrees in winter and 21 degrees in summer.

### ► CUEVA DE LOS PATRIOTAS / PATRIOTS CAVE

Las Cuevas de los Patriotas fueron utilizadas como refugio de los Patriotas desterrados tras el desastre de Rancagua en 1814, quienes lucharon por la independencia de nuestro país tras la Primera Junta Nacional de Gobierno en 1810. Desde este lugar se puede observar gran parte del poblado y la bahía de Cumberland. / These caves were used as refuge for exiled Patriots after the disaster of Rancagua in 1814, who fought for the independence of our country after the First Government Junta in 1810. From here you can see much of the town and Cumberland bay.

## Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO**

**WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage

[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)



# FIESTA DE SAN PEDRO EN EL LITORAL CENTRAL

29 de junio

---

*FESTIVAL OF "SAN PEDRO" IN THE CENTRAL COAST*

*June 29<sup>th</sup>*

## Una mirada en el tiempo a las Caletas del Litoral

### A look through time to Fisherman's Coves along the coast

Valparaíso cuenta con caletas, entre las que sobresalen Caleta El Membrillo, en el sector de Playa Ancha y Caleta Portales, frente al cerro Placeres. Caleta El Membrillo nació tras la construcción de la avenida Altamirano, cerca del año 1930, mientras que Caleta Portales fue fundada el año 1929, y tan sólo cuatro años después se agrupó en el Sindicato Profesional de Pescadores de Caleta Portales.

Ambas caletas se dedican a la extracción de especies marinas, particularmente merluza. Caleta El Membrillo cuenta con su propio restaurante donde se ofrecen exquisitos y abundantes platillos típicos con una privilegiada vista a Valparaíso. En tanto, Caleta Portales se encuentra en la zona de tránsito entre Viña del Mar y Valparaíso, cuenta con una serie de restaurantes con variadas ofertas, todas ellas tienen terrazas que dan hacia la arena cálida y el profundo azul del Pacífico Sur.

Continuando con el recorrido por la costa en dirección al norte, se encuentra la comuna de Concón que, de acuerdo a los relatos de los españoles, sería en este lugar donde se construiría la primera embarcación que trasladaría metales preciosos al Viejo Continente. Sin embargo, el proyecto no alcanzó a ver la luz debido a la destrucción del lugar a manos de indígenas alzados. La comuna de Concón fue protagonista de importantes sucesos históricos, entre ellos la Guerra Civil de 1891 en la cual se enfrentaron fuerzas congresistas y partidarios del presidente José Manuel Balmaceda. Fue precisamente la Batalla de Concón uno de los escenarios de la guerra que le dio la victoria al bando congresista, inaugurándose en Chile el periodo de la República Parlamentaria.

Valparaíso has coves, among which Caleta El Membrillo, in the Playa Ancha and Caleta Portales, opposite the hill Pleasures. Caleta El Membrillo born after the construction of the Altamirano Avenue, circa 1930, while Caleta Portales was founded in 1929, and just four years later was grouped in the Professional Union of Fishermen of Caleta Portales.

Both creeks are engaged in harvesting marine species, particularly hake. Caleta El Membrillo has its own restaurant serving delicious and hearty traditional dishes with a privileged view of Valparaíso offered. Meanwhile, Caleta Portales is located in the transit area between Viña del Mar and Valparaíso, it has a number of restaurants with varied offerings, all of which have terraces that face the warm sand and the deep blue South Pacific.

Continuing the journey along the coast toward the north is the district of Concon, according to Spanish accounts, it would be in this place where the first boat would move to the Old Continent precious metals would be built. However, the project could not see the light due to the destruction of the place at the hands of indigenous rebels. The commune of Concón was protagonist of important historical events, including the Civil War of 1891 in which Congress forces and supporters of President José Manuel Balmaceda faced. It was precisely the Battle of Concón one of the stages of the war that gave victory to Congressman side, Chile inaugurated in the period of the parliamentary republic.

***San Pedro en Higuerillas****San Pedro in Higuerillas Cove*

Sin embargo, fue con la construcción del camino costero que une Viña del Mar y Concón, que este balneario alcanzó mayor popularidad entre las acomodadas familias santiaguinas. Siguiendo el recorrido, los sectores de Quintero, Loncura y Horcón se caracterizan por las míticas historias sobre piratas. La forma de herradura de la costa de Quintero y Loncura resulta un excelente espacio para proteger las embarcaciones de las inclemencias del viento y las fuertes mareas. Cuentan las historias, que el corsario Francis Drake ancló en las costas de Quintero tras el saqueo y la destrucción del puerto de Valparaíso. De acuerdo a la leyenda, el corsario inglés escondió algunos de sus tesoros en las murallas rocosas de Quintero, sin embargo, muchas de éstas han sido cerradas con hechizos para resguardar sus riquezas de las ambiciones ajenas.

Horcón, circunscrito a la comuna de Puchuncaví, adquirió especial fama entre poetas y artistas durante la segunda mitad del siglo XX; su calma bahía y entorno natural generan un ambiente distendido y relajado. Horcón es una caleta que se ha visto afectada por la llegada de grandes proyectos inmobiliarios, pero que aún mantiene su esencia. Las pintorescas casitas a orillas del mar con alegres colores y creativas estruc-

However, it was with the construction of the coastal road that connects Vina del Mar and Concón, this spa achieved greater popularity among Santiago's wealthy families. Following the tour, sectors Quintero Horcón Loncura and are characterized by mythical stories about pirates. The horseshoe shape of the coast of Quintero and Loncura is an excellent place to protect boats from inclement winds and strong tides. Tell the stories, the privateer Francis Drake anchored off the coast of Quintero after the looting and destruction of the port of Valparaiso. According to legend, the English privateer hid some of their treasures on the rocky walls of Quintero, however, many of these have been closed with spells to protect their wealth from the ambitions of others.

Horcón, limited to Puchuncaví acquired special fame among poets and artists during the second half of the twentieth century; his calm bay and natural surroundings create a friendly and relaxed atmosphere. Horcón is a cove that has been affected by the arrival of large real estate projects, but which still maintains its essence. The picturesque seaside cottages with bright colors and creative structures stand out among its

turas destacan entre sus atractivos, así también fabricación de diversas artesanías que atraen a los turistas.

La actividad de la pesca se desarrolla en medio de las edificaciones de la modernidad. Los pescadores ven con preocupación la contaminación de las aguas y la sobreexplotación de los productos marinos. Todos los años los pescadores depositan su fe en San Pedro, para que el trabajo no falte, y los peces no se extingan.

attractions, so making different crafts that attract tourists.

The fishing activity takes place amid the buildings of modernity. Fishermen are concerned about the water pollution and over-exploitation of marine products. Every year the fishermen put their faith in San Pedro, so do not miss work, and the fish do not become extinct.

#### Tradición de la tetera en Horcón / Kettle tradition in Horcon



Para cada celebración de San Pedro, una cuadrilla de pescadores se encarga de instalar arcos de palmera en las calles de Horcón. Estos arcos cruzan la calle de extremo a extremo y anuncian el recorrido de la gran procesión por tierra. Durante la ardua tarea, se designa a un pescador como el encargado de la tetera y esta persona debe pasar por cada restaurante, local comercial o casa del trayecto y pedir una medida de vino. La tetera es más bien un recipiente de metal que puede contener varios litros de vino, por lo mismo, es deber de los vecinos mantenerla siempre llena para recomfortar a los pescadores durante toda la jornada.

For every celebration of San Pedro, a gang of fishermen will install palm arches in the streets of Horcón. These arcs crossing the street from end to end and announce the route of the great procession by land. During the arduous task, it is designated as a fisherman in charge of the kettle and this person must go through every restaurant, shop or house journey and ask a measure of wine. The kettle is rather a metal container that can hold several liters of wine, therefore it is the duty of the neighbors keep always full to comfort fishermen throughout the day.

## Clima / Weather

Clima templado cálido con lluvias invernales y gran nubosidad. Gracias a la influencia del mar, las temperaturas medias no presentan grandes oscilaciones anuales, variando entre los 17° C en enero a los 11 en julio. Las lluvias se concentran entre los meses de mayo y agosto, llegando a los 111 mm en julio.

Temperate climate with winter rains and high cloudiness. Thanks to the influence of the sea, the average temperatures do not show large annual fluctuations, ranging from 17° C in January to 11 in July. Rainfall is concentrated between the months of May and August, reaching 111 mm in July..

## Accesibilidad / Accessibility

Tomar la Ruta 68 que conecta la región Metropolitana con la ciudad de Valparaíso. Se puede ingresar desde la Avenida Libertador Bernardo O'Higgins, en el corazón de Santiago, tomando la pista en dirección poniente. Para ingresar a la Ruta 68, solo deberá transitar por esta última, y mantener siempre el camino del lado derecho de la pista hasta entrar a la Carretera.

Take Route 68 that connects the metropolitan region with the city of Valparaiso. You can enter from the Avenida Libertador Bernardo O'Higgins, in the heart of Santiago, taking the track in west direction. To access Route 68, you should only travel on the latter, and always maintain the road on the right side of the track to enter the highway.

## Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Para llegar en bus a la zona del litoral central, Santiago cuenta con cuatro terminales de buses: Terminal San Borja, ubicado al interior de la Estación Central; Terminal Alameda, ubicado en la vereda sur de Metro Universidad de Santiago; Terminal Sur ubicado entre el Metro Universidad de Santiago y San Alberto Hurtado, y finalmente el terminal Pajaritos, ubicado en un costado de la estación de Metro Pajaritos.

To arrive by bus to the area of the central coast, Santiago has four bus terminals: Terminal San Borja, located within the Central Station; Alameda Terminal, located in the south of Metro Universidad de Santiago trail; South Terminal located between the Metro Universidad de Santiago and San Alberto Hurtado, and finally the Pajaritos terminal, located next to the Metro station Pajaritos.

## Un Patrono del mar para cada Caleta

A sea Lord for each Cove

San Pedro es el patrono indiscutido de los pescadores. Cada 29 de junio o bien, los fines de semana posteriores, la imagen de San Pedro es trasladada desde las capillas cercanas a las caletas de pescadores, para recorrer a paso lento las calles de las ciudades costeras. Después se inicia la esperada procesión por el mar, desde donde San Pedro saluda a las caletas vecinas, junto con bendecir las profundidades marinas.

San Pedro siempre está instalado en un lugar con vista privilegiada a la caleta o borde de mar. A su vez, en algunos de sus pedestales se puede observar una placa con los nombres de los pescadores fallecidos durante las jornadas mar adentro. Se trata de una fiesta bien organizada y altamente concurrida, así se mantiene a San Pedro contento y éste esparsce sus bendiciones durante el resto del año. Por eso, una fiesta triste y descuidada es un mal presagio para la actividad pesquera. La producción corre peligro y los pescadores toman mayores precauciones a la hora de salir a la mar, la fuerza del patrón no se ha debilitado.

La fiesta de San Pedro se prepara en cada una de las localidades con bastante anticipación. En Caleta El Membrillo, Caleta Portales y Caleta Higuerillas la fiesta se organiza

San Pedro is the undisputed patron saint of fishermen. Every June 29th or the end of week later, the image of San Pedro is moved from the nearby chapels to fishing villages, to go slowly the streets of coastal cities. After the expected sea procession begins, where St. Peter greets neighboring coves, blessed with the deep sea.

San Pedro is always installed in a location with privileged views of the creek or seaside. In turn, in some of their pedestals you can see a plaque with the names of the dead fishermen during the days at sea. It is a well organized and highly crowded party and kept at San Pedro happy and he spreads his blessings for the rest of the year. Therefore, a sad and neglected party bodes ill for fishing. Production and danger fishermen take extra precautions when going out to sea, force the employer has weakened.

The feast of San Pedro is prepared in each of the locations well in advance. Caleta El Membrillo, Caleta and Caleta Portales Higuerillas party completely organized through the efforts of union members and the support of their families. Caleta San Pedro has left the party in the



### ***San Pedro en Caleta Membrillo***

*San Pedro in Membrillo Cove*

completamente con el esfuerzo de los miembros del sindicato y el apoyo de sus familias. Caleta San Pedro ha dejado la fiesta en manos de la Municipalidad de Concón quienes solicitan ayuda de colegios para fabricar las banderas de papel de volantín que adornarán las calles de la ciudad. En cuanto a la caleta de Horcón, la organización de la fiesta se divide entre pescadores y la Junta de Vecinos, haciendo participes de los preparativos a una gran parte de la comunidad.

Para celebrar a San Pedro, las caletas se organizan en comisiones. Una primera preocupación es enviar las invitaciones a los diversos bailes religiosos, y una vez confirmada la asistencia, se inician los preparativos para recibir a los invitados. Algunos pescadores están encargados de adornar las calles para la procesión, banderines de papel y telas de todos los colores embellecerán las calles de extremo a extremo marcando el tránsito de San Pedro. Los postes de luz y árboles son revestidos con hojas de palma y flores de papel. En caleta Horcón la fiesta se celebra en la bahía y se ha mantenido la tradición de levantar arcos de

hands of the Municipality of Concón those seeking help schools to make the kite paper banners that adorn the streets of the city. Regarding the cove Horcón, organizing the party is divided between fishermen and the Neighborhood, making preparations to participate in a large part of the community.

To celebrate San Pedro, the creeks are organized in commissions. A first concern is to send invitations to the various religious dances, and once confirmed the attendance, preparations begin for receiving guests. Some fishermen are responsible for decorating the streets for the procession, banners of paper and fabrics of all colors to embellish the streets marking the end to end transit of San Pedro. Light poles and trees are covered with palm leaves and paper flowers. In cove Horcón the holiday is celebrated on the bay and has maintained the tradition of raising arches of palm leaves, a task that is done the night before the party.

Others are responsible for feeding. Host coves have a duty to provide their guests at least three meals a

hojas de palma, tarea que se realiza la noche anterior a la fiesta.

Otros están encargados de la alimentación. Las caletas anfitrionas tienen el deber de ofrecer a sus invitados al menos las tres comidas del día; el trabajo en la cocina es duro, es imperativo alimentar a todos los bailes religiosos y sus respectivas familias, esta cifra alcanza a veces, incluso las 400 personas.

En Caleta El Membrillo, el movimiento se inicia a eso de las 6:00 hrs. con la llegada de los primeros bailes religiosos. Para atender como corresponde a los invitados, se ha designado a un padrino por cada uno de los bailes religiosos. De este modo, el pescador encargado debe coordinar el retiro de la comida y estar completamente atento a las necesidades de sus invitados.

Durante el transcurso de la mañana, los bailes religiosos se presentan ante San Pedro. Cada uno, ejecuta cuidadosamente su danza y los sonidos pueden escucharse desde los cerros de Playa Ancha. Los espectadores y fieles al santo bajan presuro-

day; the kitchen work is hard, it is imperative to feed all the religious dances and their families, the figure is sometimes even 400 people.

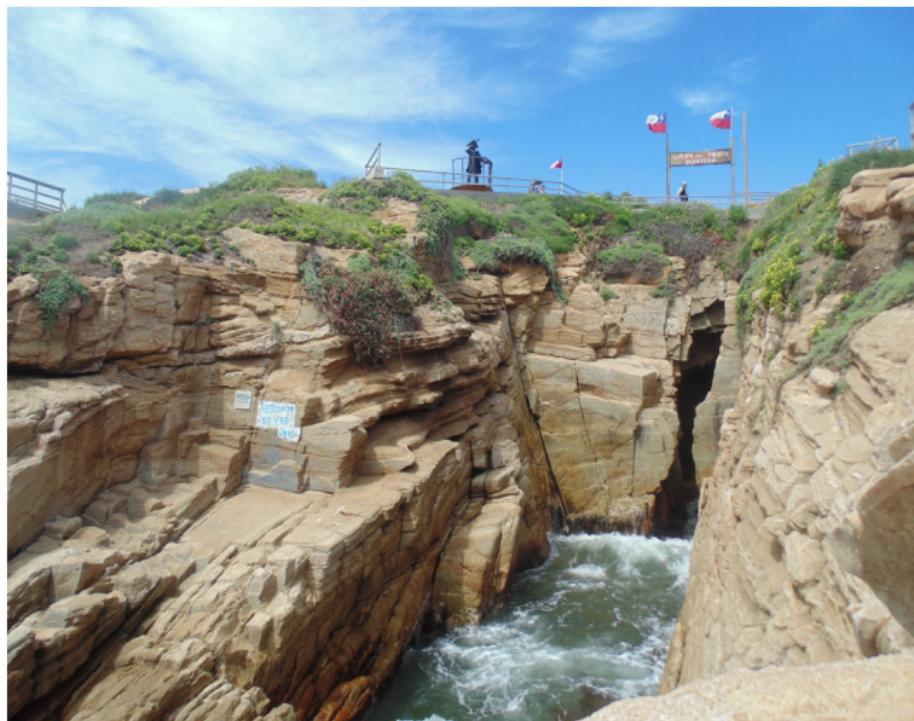
Caleta El Membrillo, movement begins at about 6:00. of Sunday, with the arrival of the first religious dances. Accordingly to meet the guests, it has been designated a sponsor for each of the religious dances. Thus, the fisherman manager should coordinate the withdrawal of food and be fully attentive to the needs of their guests.

During the course of the morning, the religious dances are presented to San Pedro. Each carefully executed their dance and sounds can be heard from the hills of Playa Ancha. Spectators and hurried down the holy faithful not to miss any detail, religious dances and the northern valleys have become filled with music, dance and colorful esplanade of the cove.

At about 10:00 hrs., It will seek to San Pedro to the chapel located at Francisco Vergara street, one of the oldest in Valparaiso. To get there

### **La Cueva del Pirata Quintero**

Pirate's Cave in Quintero



sos para no perderse ningún detalle, bailes religiosos del norte y de los valles han llegado a llenar de música, danza y colorido la explanada de la caleta.

A eso de las 10:00 hrs., se va a buscar a San Pedro a la capilla ubicada en la calle Francisco Vergara, una de las más antiguas de Valparaíso. Para llegar a ella se debe subir una empinada escalera que se encuentra frente a la caleta, conocida como Jardín El Membrillo, hermosas jardineras con flores embellecen el ascenso. La calle que conduce a la capilla también cuenta con alegres banderines de colores, contagiándose del ambiente festivo.

Antiguamente las viviendas de este barrio eran habitadas por pescadores y sus familias, sin embargo, el trabajo a mar abierto ha bajado su producción debido a la escases de especies que ha dejado la pesca de arrastre y muchos han decidido abandonar el barrio, así como también la profesión de sus padres y abuelos para volcarse a otras actividades.

La misa se desarrolla con solemnidad y es presidida por el Obispo de Valparaíso, la pequeña capilla no logra dar abasto para todos los devotos, algunos se quedan en las afueras esperando el momento del traslado del santo. Para los pescadores, llevar a San Pedro es un verdadero honor y símbolo de sacrificio. La imagen de yeso es pesada y requiere de seis pescadores por lado para ser trasladada en andas hasta la explanada de la Caleta El Membrillo. Según la costumbre, San Pedro siempre es acompañado por la Virgen, su anda está compuesta exclusivamente por mujeres, cinco por cada lado. En general, son madres, hermanas, esposas e hijas de pescadores quienes han heredado esta tarea durante décadas, muchas de ellas con una avanzada edad, son ayudadas por sus hijas durante el arduo camino,

you must climb a steep staircase that is facing the cove, known as The Garden Quince, beautiful flowerbeds adorn the rise. The street leading to the chapel also features cheerful colored flags, infecting the festive atmosphere.

Formerly the homes in the neighborhood were inhabited by fishermen and their families, however, work to open sea has lowered its production due to the scarcity of species that has left trawling and many have decided to leave the neighborhood, as well as the profession of their parents and grandparents to turn to other activities.

Mass solemnly develops and is chaired by the Bishop of Valparaíso, the small chapel is unable to cope for all devotees, some remain outside waiting for the time of removal of the saint. For fishermen, take San Pedro is a real honor and a symbol of sacrifice. The image of plaster is heavy and requires six fishermen on hand to be transferred on a stretcher to the esplanade of the Caleta El Membrillo. According to custom, San Pedro is always accompanied by the Virgin, his walk is composed exclusively of women, five on each side. In general, they are mothers, sisters, wives and daughters of fishermen who have inherited this task for decades, many with old age, they are helped by their daughters during the arduous journey, and passing on the tradition.

Once the saint and in some cases the virgin, are down to the cove, it takes place the procession by land. Caleta Higuerillas, the union has its own San Pedro and other santitos therefore develops Mass on the esplanade of the creek, and then the procession moves through the Borgoño Avenue, which runs along the coast of Concon and during the party closed to make way exclusively to San Pedro.

traspasando así la tradición.

Una vez que el santo y en algunos casos la virgen, han bajado a la caleta, se lleva a cabo la procesión por tierra. En Caleta Higuerillas, el sindicato cuenta con su propio San Pedro y otros santitos, por lo tanto la misa se desarrolla en la explanada de la caleta, y luego la procesión avanza por la avenida Borgoño, que recorre la costa de Concón y que durante la fiesta permanece cerrada para darle paso exclusivamente a San Pedro.

La procesión se inicia en la Playa Mancilla, que se distingue del resto por la gran cantidad de conchitas que deja la marea durante la noche. La procesión avanza hasta el Club de Yates, ubicado frente al condominio de pescadores de Caleta Higuerillas, lugar donde se ha instalado la imagen de San Pedro. Antiguamente la procesión continuaba por la calle Los Lilenes, sin embargo con la construcción del condominio se decidió seguir hasta el nuevo barrio de pescadores.

La procesión es acompañada por diversos bailes religiosos, el sonido de tambores, bombos, trompetas y flautas inundan de sones la costa de Higuerillas. Otra particularidad de la fiesta es la participación de las Fuerzas Armadas durante la procesión en tanto la Banda de la Armada encabeza la procesión de San Pedro tocando sus instrumentos con total solemnidad. Tras ellos viene San Pedro en un carro con forma de bote, el santito viene adornado con una red para pescar, y en la parte trasera, el escudo patrio es acompañado por la imagen de la Virgen y múltiples banderas chilenas dispuestas sobre un manto de algodón blanco repleto de flores, simulando la espuma marina. Tras San Pedro vienen los bailes religiosos. Los primeros son bailes chinos, cada conjunto se caracteriza por el sonido de su flauta, los colores de su traje y un tocado con guirnaldas, más atrás lo siguen ca-

The procession starts at the beach Mancilla, distinguished from the rest by the large number of shells left by the tide overnight. The procession advances to the Yacht Club, located opposite the fishermen of Caleta condominium Higuerillas, where was installed the image of San Pedro. Formerly the procession continued down the street The Lilenes, but with the construction of condominium was decided to follow up the new district of fishermen.

The procession is accompanied by various religious dances, the sound of drums, bass drums, trumpets and flutes flood of sounds Higuerillas coast. Another feature of the festival is the participation of the Armed Forces during the procession while the Navy Band leads the procession of San Pedro playing their instruments with all solemnity. Behind them is San Pedro in a car-shaped boat, the little saint is adorned with a fishing net, and at the rear, the patriotic shield is accompanied by the image of the Virgin and many willing Chilean flags on a cotton robe flowery white, simulating sea foam. After San Pedro are the religious dances. The former are Chinese dances, each set is characterized by the sound of his flute, the colors of his costume and headdress with garlands, follow behind foremen, diabladitas, Gypsies and tinkus with the sound of their batucadas and brass instruments.

After the procession by land, people are preparing for the procession by sea. The undisputed queen of processions by sea is Caleta Portales. For each feast of St. Peter, fishermen compete for the prize for the most beautiful boat. Some colorful figures made of marine animals that install on top of their boats, known as masks, while others, decorated with paper kite flags, balloons, paper flowers and



### **Caleta Portales**

Portales Cove

porales, diabladas, gitanos y tinkus con el estruendo de sus batucadas e instrumentos de bronce.

Tras la procesión por tierra, las personas se preparan para la procesión por mar. La reina indiscutida de las procesiones por mar es Caleta Portales. Para cada fiesta de San Pedro, los pescadores compiten por el premio al bote más bonito. Algunos elaboran coloridas figuras de animales marinos que instalan en la punta de sus botes, conocidos como mascarones, mientras que otros, decoran con banderines de papel de volantín, globos, flores de papel e incluso, algunos crean instalaciones con materiales reciclados como botellas y cintas.

La procesión se inicia en el muelle Prat, hasta donde llegan las procesiones de las diversas caletas de la ciudad de Valparaíso. Desde el muelle zarpa San Pedro de Caleta El Membrillo, Caleta Sudamericana, Caleta de Quebrada Verde y Caleta Portales, todos engalanados con redes de pescadores con diminutos dibujos de animales marinos, mantos de flores y banderas chilenas. Durante la procesión por mar, los San Pedro de todas las caletas van guiando al grupo de lanchas, el mar de la región de Valparaíso se llena de pequeños puntos de colores repletos de devotos que ven en San

even some facilities created from recycled materials such as bottles and ribbons .

The procession begins at the Prat Pier, so far as the processions of the various bays of the city of Valparaiso. Since the spring claw San Pedro de Caleta El Membrillo, American Caleta, Caleta de Quebrada Verde and Caleta Portales, all decked out with tiny fishing nets drawings of marine animals, flowers and sheets Chilean flags. During the procession by sea, San Pedro bays are all leading the group of boats, the sea in the region of Valparaiso is filled with little dots of colors full of devotees who see San Pedro the safety of their jobs and as a peculiarity of the city of Valparaiso. It is that in Caleta Portales, the party has a more tourist character and inflatables and a great stage to present different artistic show are installed.

San Pedro Once back on land, in some coves the festival ends with the dismissal of the religious dances; however, in the Caleta and Caleta de Horcón Loncura, Chinese dances unfold all its strength, dancing for several minutes in front of San Pedro, running complex changes and competing with other Chinese dance through elaborate dance steps.

Pedro la seguridad de sus trabajos y también como una particularidad de la ciudad de Valparaíso. Es que en Caleta Portales, la fiesta tiene un carácter más turístico y se instalan juegos inflables y un gran escenario para presentar diversos show artísticos.

Una vez que San Pedro vuelve a tierra, en algunas caletas la fiesta termina con la despedida de los bailes religiosos; sin embargo, en la Caleta de Horcón y Caleta de Loncura, los bailes chinos despliegan toda su fuerza, danzando durante varios minutos frente a San Pedro, ejecutando complejas mudanzas y compitiendo con otros bailes chinos mediante elaborados pasos de baile.

La ciudad costera de Loncura, cuenta con el prestigio de su baile chino. De acuerdo a los lugareños, el Baile Chino de Loncura se caracteriza por ser numeroso y muy apegado a las tradiciones, su traje es de gran parecido al uniforme utilizado por los marinos de las Fuerzas Armadas: camiseta azul oscuro, pantalones y gorro blanco. Actualmente existe gran preocupación por la disminución de la participación de jóvenes al interior de los bailes, y es que para ellos, debe existir un recambio generacional para mantener la tradición con vida. No obstante, durante los últimos años, la fiesta ha alcanzado gran fama entre los bailes chinos de otras localidades, quienes consideran la fiesta de San Pedro de Loncura como una celebración que ha sabido mantener el carácter tradicional y popular de la fiesta.

Una vez finalizada la fiesta, todos los santos vuelven a su hogar. En Caleta El Membrillo, Embarcadero y Horcón el santito retorna a la tranquilidad de su capilla; en Caleta Higuerillas y Portales el patrono de los pescadores vuelve a los galpones del sindicato junto a los adornos de la fiesta; mientras que en Loncura la imagen es recibida por la familia que lo cus-

The coastal town of Loncura, has the prestige of Chinese dance. According to locals, the Chinese Dance Loncura is characterized by numerous and very attached to traditions, his suit is very similar to the uniform worn by sailors of the Armed Forces: dark blue jersey, shorts and white hat. There is currently great concern over the declining share of young people into the dances, and is that for them, there must be a generational change to keep the tradition alive. However, in recent years, the party has achieved great fame among Chinese dances from other towns, who believe the party of San Pedro de Loncura as a celebration that has maintained the traditional and popular party.

After the holidays, All Saints return home. Caleta El Membrillo, Pier and Horcón the little saint back to the tranquility of the chapel; Caleta Portales Higuerillas and the patron saint of fishermen returned to the warehouses of the union with the party decorations; Loncura while the image is received by the family that delicately custody because of its centennial existence. However, the various images of San Pedro installed in the coves continue throughout the year providing support to families and taking care of the fishermen in the sea.

Within the tour of the various celebrations of San Pedro, there are creeks that have weathered with difficulty holding his employer. This is the case in Concón Caleta San Pedro, which currently only has five boats permission to extract hake, the only species that is left in the area. This has caused many fishermen leaving the profession and decided to explore new horizons, this time from the sea.

Quintero has been a division of the party due to internal disagreements between the unions of the

toda delicadamente debido a su centenaria existencia. Sin embargo, las diversas imágenes de San Pedro instaladas en las caletas continuarán durante el año entregando sustento a las familias y cuidando a los pescadores mar adentro.

Dentro del recorrido por las diversas fiestas de San Pedro, también hay caletas que han sorteado con dificultad la celebración a su patrón. Es el caso de Caleta San Pedro en Concón, que actualmente sólo cuenta con cinco botes con permiso para extraer merluza, la única especie que va quedando en la zona. Esto ha provocado que muchos pescadores decidieran dejar la profesión y explorar nuevos horizontes, esta vez, lejos del mar.

Quintero ha sufrido una división de su fiesta debido a desacuerdos internos entre los sindicatos de las diversas caletas de pescadores de la ciudad. De este modo, en vez de organizar sólo una gran fiesta como había sido la tradición hasta el año 2014, este año hubo tres procesiones distintas. De acuerdo al sacerdote de la Parroquia Santa Filomena, lugar que alberga a la figura de San Pedro que sacan los pescadores durante la celebración, al pobre santito se le llegó a caer el poco cabello que tenía de tantas veces que lo sacaron de la parroquia. Si bien Caleta Embarcadero pudo sacar adelante su propia fiesta de San Pedro, con bastante alegría por el éxito de esta primera gran experiencia, algunos lugareños advierten que el santito se puede enojar con los pescadores por ponerle fin a la costumbre.

various fishing villages of the city. Thus, instead of organizing a big party just as had been the tradition until 2014, this year there were three separate processions. According to the priest of the parish of Santa Filomena, a place that houses the figure of San Pedro to take the fishermen during the celebration, the poor little saint he came to the little hair he had so many times I took him out of the parish fall. While Embarcadero Cove could move forward with their own feast of St. Peter, with enough joy at the success of this first great experience, some locals warn that the santito be angry with fishermen by ending the practice.

**Merluza frita para los invitados /**

Fried fish for the guests



La especialidad de todas las caletas es la merluza frita. Durante la celebración de San Pedro se ofrece este exquisito platillo a los bailes religiosos invitados y también está a la venta por un bajo precio para los devotos que asisten a esta tradicional celebración. El día final de la fiesta, cada una de las caletas ofrece un almuerzo en sus respectivos restaurantes. A esta actividad están invitadas las autoridades más importantes de la ciudad, contando con la presencia del Alcalde, representantes de las Fuerzas Armadas, quienes prestan su apoyo en la seguridad de los eventos, además de representantes de caletas amigas y algunos miembros importantes del sindicato anfitrión. Por supuesto que para ellos también hay merluza frita.

The specialty of all bays is the fried hake. During the celebration of San Pedro this exquisite dish is offered to guests and religious dances are also on sale for a low price for devotees attending this traditional celebration. The final day of the festival, each of the coves offers a lunch in their restaurants. This activity are invited major city authorities, with the Mayor, representatives of the Armed Forces, who are assisting in the security of the events, as well as representatives of coves girlfriends and some important members of the host union . Of course, for them there is also fried hake.

**Atractivos Turísticos en las cercanías de Valparaíso****► CASCO HISTÓRICO DE VALPARAÍSO / VALAPRAÍSO HISTORIC CASQUET**

Verdadero anfiteatro que mira al mar, surcado por quebradas y pendientes irregulares que se complementan con su estrecho plan, dando origen a un paisaje de múltiples facetas. Está constituido por Zonas Típicas: sector pasaje Ross, Plaza Aníbal Pinto, cerros Alegres y Concepción, plaza Sotomayor, entorno de la Iglesia La Matriz, Sector Quebrada Márquez, sector plaza Echaurren y calle Serrano, sector del Cerro Cordillera y sector Bancario de Calle Prat. Valparaíso es nombrada Patrimonio de la Humanidad por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). / A true amphitheater overlooking the sea, crossed by ravines and jagged slopes complemented by its narrow plan, giving rise to a multifaceted landscape. It consists of typical areas: industry passage Ross, Plaza Anibal Pinto, Cheerful hills and Concepcion, Plaza Sotomayor, setting the Matrix Church, Sector Quebrada Marquez industry Echaurren Square and Serrano Street, sector Cerro Cordillera and banking sector Calle Prat . Valparaiso is named a World Heritage Site by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

**► CASA MUSEO LA SEBASTIANA / LA SEBASTIANA MUSEUM-HOUSE**

Casa que fue propiedad de Pablo Neruda. Por la belleza de su construcción y la magnífica vista a la bahía de Valparaíso, sorprende a los numerosos turistas nacionales y extranjeros que la visitan. / House once owned by Pablo Neruda. For the beauty of its construction and the magnificent view of the bay of Valparaiso, it surprises many domestic and foreign tourists who visit.

**► ASCENSOR REINA VICTORIA / QUEEN VICTORY ELEVATOR**

Construido a principios de siglo, es el segundo que se instala para el servicio de los cerros Concepción y Alegre. Declarado Monumento Histórico en el año 1998. / Built in the early twentieth century, it is the second to be installed to service the Conception and Alegre hills. Historical Monument in 1998.

**► PLAZA VICTORIA / VICTORY SQUARE**

Llamada antiguamente De Orrego, ha sido un sitio público por más de 200 años en el que destacan sus hermosas alamedas con árboles grandes y frondosos. / Formerly called De Orrego, it was a public place for more than 200 years in highlighting its beautiful malls with large, leafy trees.

**► MUELLE PRAT / PRAT PIER** Desde aquí se puede apreciar la actividad portuaria de atraque, desatraque, estiba y desestiba, carga y descarga de naves y el movimiento de éstas en la poza de abrigo, además de disfrutar de paseos en lanchas por la bahía de Valparaíso. / From here you can see the port activity mooring, unmooring, loading and unloading, loading and unloading of ships and the movement of these in the warm pool, while enjoying boat rides around the bay of Valparaiso.

**► PUERTO DE VALPARAISO / VALPARAÍSO PORT**

El más emblemático del país, a él llegan barcos de carga de todo el mundo, barcos de crucero en la época de verano. Es el puerto base de la Armada de Chile y sede de su Comandancia en Jefe. / The most emblematic of the country, he cargo ships arriving from around the world, cruise ships in the summer. Is the basis of the Chilean Navy port and home to the Commander in Chief.

**Alojamiento y Alimentación**

**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO  
WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage  
[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)



# FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN EN PETORQUITA Y PLACILLA

16 de julio y segunda  
semana de octubre

*FESTIVAL OF THE "VIRGEN DEL CARMEN" IN PETORQUITA  
AND PLACILLA*

*July 16<sup>th</sup> and october second week*

## Una mirada en el tiempo a Petorquita y Placilla

A look in time at the town of Petorquita y Placilla

La celebración de la Virgen del Carmen se realiza principalmente en los valles de Petorquita y Placilla. Petorquita pertenece a la comuna de Hijuelas, donde se producen más de la mitad de las flores de nuestro país. Aquí también se encuentra el Parque Nacional La Campana, que resguarda una particular biodiversidad, y que aportó a que la zona fuese declarada Reserva Mundial de la Biosfera por la UNESCO. Placilla de La Ligua es reconocida por la producción de dulces chilenos y hermosas prendas de vestir tejidas, especialmente chalecos. Destaca además su museo que posee una gran conexión con la realidad local, rescatando y conservando su historia. El sustento económico de ambas localidades, a lo largo de su historia, ha sido la producción agrícola, la que desde tiempos prehispánicos también fue aprovechada por comunidades indígenas. En tiempos coloniales dicha productividad fue reorientada por encomenderos españoles, los que utilizando mano de obra indígena, emprendieron labores agropecuarias en el contexto de estancias y haciendas. Durante la colonia, ambas localidades pertenecieron a Catalina de los Ríos y Lisperger, conocida como la Quintrala.

The celebration of the Virgen del Carmen is carried out mainly in the valleys of Petorquita and Placilla. Petorquita belongs to the commune of Hijuelas, where more than half of the flowers of our country are produced. Here also is the La Campana National Park, which houses a unique biodiversity, and contributed to that the area was declared a World Biosphere Reserve by UNESCO. Placilla La Ligua is renowned for the production of Chilean sweet and beautiful woven garments, especially jackets. Further it stresses that the museum has a great connection with the local reality, rescuing and preserving its history. The financial support of both towns, along its history, has been the agricultural production, since pre-Hispanic times was also used by indigenous communities. In colonial times that productivity was redirected by Spanish encomenderos, those using Indian labor, undertook agricultural work in the context of farms and ranches. During colonial times, both towns belonged to Catherine of the Rivers and Lisperger, known as the Quintrala.

### **Iglesia en Placilla de La Ligua**

Placilla de la Ligua Church



Es durante el periodo colonial donde ya se reconocen las trazas de la historia de estas fiestas religiosas, las que surgen durante la segunda mitad del siglo XVII, con la llegada de unas imágenes de la Virgen María traídas desde España e incorporadas por los lugareños rindiéndoles culto con su particular devoción popular de cantos y danza.

La fiesta de Petorquita surge alrededor del año 1688 cuando Tomás de Azua e Yturgoyen, trajo desde Talagante un grupo de indígenas para evitar que muriesen por la viruela. A ellos les regaló una imagen de la virgen que había llegado desde España y además les construyó una capilla cerca de La Peña. Cuenta la historia que, al pasar algunos años, las vestimentas que les dio el Márquez Azua, se habían envejecido y los indígenas decidieron cambiarlas lo que fue considerado un acto de soberbia y rebeldía, siendo desterrados a un pueblo de indios, hoy Petorquita. Se dice que los indígenas no se intimidaron y continuaron con el culto a la virgen, liderados por su autoridad política, el cacique Marillanca, cuyos descendientes, hasta la actualidad, custodian la imagen de la Virgen del Carmen de Petorquita.

La fiesta de Placilla data del año 1656, cuando una imagen de la virgen fue traída desde España, teniendo como destino la comunidad agrícola de Longotoma, donde se tenían referencias de que residía un grupo de religiosos de la congregación de los Agustinos. Pero al pasar por Placilla, recibieron la noticia de que ellos se habían ido del lugar, por lo cual la imagen la dejaron allí. Se relata que las veces que intentaron llevarse a la virgen acontecían sucesos extraños e inconvenientes que impedían su partida, por lo que finalmente se decide dejarla para siempre en la comunidad de Placilla. La imagen es de madera, yeso y escayola, contando además con alambres, posee pelo natural, entregado por mandas, ojos

It is during the colonial period where and trace the history of these religious holidays are recognized, which arise during the second half of the seventeenth century with the arrival of some images of the Virgin Mary brought from Spain and incorporated by rindiéndoles locals worship with its particular popular devotion of singing and dancing.

Petorquita party emerges around the year 1688 when Thomas Azua and Yturgoyen brought from Talagante a group of Indians to prevent smallpox die. They gave them an image of the Virgin who had come from Spain and they also built a chapel near it. As the story goes, passing some years, he gave them clothes that Marquez Azua, had aged and indigenous decided to change what was considered an act of arrogance and rebellion, being banished to an Indian village, today Petorquita. It is said that the Indians were not intimidated and continued the cult of the Virgin, led by its political authority, the chief Marillanca, whose descendants, until today, guarding the image of the Virgen del Carmen de Petorquita.

Placilla party dates back to 1656, when an image of the Virgin was brought from Spain, with destination Longotoma agricultural community where he lived references a group of religious of the Congregation of the Augustinians had. But passing through Placilla, they received the news that they had left the place, so the image left there. It is reported that the times I tried to take the virgin strange events were happening and disadvantages that prevented their departure, so he finally decides to leave for good in the community of Placilla. The image is made of wood, plaster and escayola, also having wires, has natural hair, delivered by demands, glass eyes and a beautiful outfit of

de vidrio y un hermoso ajuar de ropa. La fiesta se realiza en la Parroquia de Nuestra Señora del Carmen de Placilla y se desarrollan dos Bailes Religiosos, uno llamado Nuestra Señora del Carmen de Placilla y el otro Nuestra Señora de Lourdes de Quinquimo.

clothing. The festival takes place in the parish of Our Lady of Carmen de Placilla and two religious dances, one called Our Lady of Carmen de Placilla and the other Our Lady of Lourdes Quinquimo develop.

## Clima / Weather

En la Ligua el clima se caracteriza por la ausencia de heladas y vientos -o la presencia de ellos en forma muy tenue. La temperatura media anual en La Ligua es de 17.8 °C. Las precipitaciones alcanzan los 297 mm anuales.

Por su parte, en el sector de Petorquita el clima es de tipo mediterráneo con una estación seca prolongada en verano. Las precipitaciones anuales alcanzan los 400 mm y la temperatura media anual es de 14°. En verano las temperaturas máximas medias alcanzan con facilidad los 30°C.

In the Ligua climate it is characterized by the absence of frosts and winds, or their presence in very thin form. The average annual temperature in La Ligua is 17.8 °C. The rainfall reaches 297 mm per year.

Meanwhile, in the sector of Petorquita climate it is Mediterranean with a long dry season in summer. The annual rainfall is 400 mm and the average annual temperature is 14 °. In summer the average maximum temperatures easily reach 30 °C.

## Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a Petorquita se debe considerar que no aparece en el mapa como tal, pero si en la señalización carretera. Es mejor buscar por Unión Americana que es la calle donde se encuentra la parroquia. Al venir desde el sur por la Ruta 5, se debe tomar la salida a Hijuelas/Retorno, donde al oriente se encuentra Hijuelas y hacia el poniente siguiendo el retorno nos encaminamos a Petorquita. Cruzamos la Ruta 5 y se indica doblar hacia el norte, seguir hasta el final de la caletería y continuar el único camino hacia el poniente y la primera calle hacia el norte es Unión Americana. Desde el norte se recomienda tomar la misma salida Hijuelas/Retorno, ya que tratar de tomar una salida antes, puede resultar complejo para quie-

To access Petorquita should be considered not on the map as such, but on the road signs. It is better to look for American Union is the street where the parish is located. Coming from the south on Route 5, take the exit to Hijuelas / Return, which is Hijuelas eastward and westward following the return we are moving to Petorquita. We crossed Route 5 and indicates turn north, continue to the end of the caleteros and continue the only route to the west and the first street to the north is American Union. From the north it is recommended to take the same exit Hijuela / Return, as they try to take an exit before it can be complex for those unfamiliar with the area, along the paths of the sur-

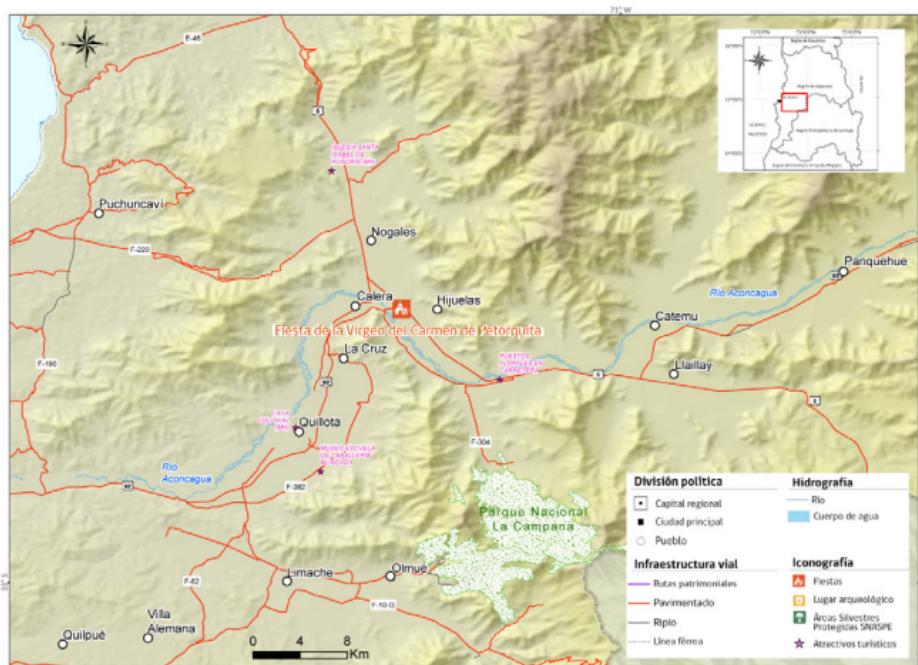
nes no conocen la zona, además los caminos de las localidades aledañas a la Ruta 5 no se encuentran en buen estado y por lo general son de tierra o asfaltados sin mantenimiento.

Para llegar a Placilla de La Ligua, siempre por la Ruta 5 como vía principal, desde el sur se debe ingresar por la Ruta E-35, señalada con ingreso a La Ligua. Esta ruta termina en una intersección, en la cual hacia el oriente se llega a la Ligua y hacia el poniente a Placilla de La Ligua. Desde el norte hay que tomar la salida La Ligua/Papudo, siguiendo por la caletera para llegar a la rotonda y cruzar la Ruta 5 en dirección oriente tomando la Ruta E-39. Por este camino primero pasaremos por la localidad de La Chimba, para luego llegar a Placilla de La Ligua. La parroquia se encuentra en la vereda oriente de la calle principal, que es la misma Ruta E-39. Cabe agregar que para ambas rutas señaladas, desde el norte y desde el sur, se pueden tomar de manera inversa si llegaran a sobrepasar las salidas antes mencionadas.

rounding villages to Route 5 are not in good condition and usually they are dirt or asphalt maintenance.

To reach Placilla La Ligua, provided Route 5 as the main route from the south must be entered by the E-35 Route, marked with income Ligua. This route ends at an intersection, where eastward reach the Ligua and westward to Placilla La Ligua. From the north, take the exit La Ligua / Papudo, following the caleteros to reach the roundabout and cross Route 5 east direction taking the Route E-39. By this way first pass through the town of La Chimba, then reach Placilla La Ligua. The parish is located in the eastern sidewalk of the main street, which is the same Route E-39. It added that both designated routes from the north and from the south, you can take the other way if they were to exceed the above outputs.

**Mapa de accesibilidad**  
Accesibility map



**Mapa de accesibilidad 2**

Accessibility map 2

## Celebrando a la Virgen

Celebrating the Virgin

La Virgen del Carmen se celebra en torno al 16 de julio; sin embargo hay sectores que han acomodado esta fecha para que no existan problemas con la organización y asistencia de sus devotos. Es lo que sucede en las zonas cercanas a la Ruta 5 entre Hijuelas y La Ligua, donde se observa un calendario ritual intercalado, el que se abre con la festividad en Petorquita el 16 de julio, continuando en la localidad de Pachacamita el último fin de semana de julio o el primero de agosto, Placilla de La Ligua el segundo fin de semana de octubre y finalizando en la localidad de Blanquillo, el tercer fin de semana de noviembre.

Durante la celebración de la virgen, en cada una de estas localidades existen rasgos propios y distintivos, aunque también se reconocen elementos comunes, siendo central el que se trata de celebraciones fundamentalmente comunitarias, como acontece en Petorquita y Placilla. Por tanto se trata de un espacio de encuentro entre comuneros, familias y vecinos, todo el mundo parece

The Virgen del Carmen is celebrated around July 16; however there are sectors that have adapted to this date there are no problems with the organization and attendance of their devotees. It is what happens in areas close to Route 5 between Hijuelas and La Ligua, where a sandwich ritual calendar, which opens with the feast in Petorquita July 16, continuing in the town of Pachacamita the ultimate goal is observed week of July or first of August, Placilla La Ligua the second weekend in October and ending in the town of Whitey, the third weekend of November.

During the celebration of the Virgin, in each of these locations there own distinctive features, but also recognize common elements being center which is basically community celebrations, as happens in Petorquita and Placilla. Therefore it is a meeting place between community, family and neighbors, everyone seems to be there. Another common element is the way in which time is organized ritual,

***Capilla en Placilla***

Placilla's Chapel

estar allí. Otro elemento común, es el modo en que está organizado el tiempo ritual, que comienza la noche anterior del día de la fiesta grande, con la presentación de los bailes religiosos y la ronda de cantores a lo Divino. Al día siguiente se parte muy temprano con el recibimiento de los bailes religiosos invitados, al medio día se oficia una misa principal y en la tarde se realiza la procesión que culmina con la despedida de los bailes religiosos.

Otro aspecto en que las fiestas de Petorquita y La Ligua coinciden, es que ambas procesiones llegan a un sector de la localidad, lugar donde la virgen es ubicada en un altar, deteniéndose la marcha para que los bailes religiosos le vuelvan a expresar su devoción por medio de cantos y danzas. En el caso de Petorquita se detienen en la Escuela y en el caso de Placilla de La Ligua en el lugar llamado La Chimba. Los bailes no se cansan de expresar su fe, los asistentes observan el despliegue de sonidos, movimientos, colores y cantos, menos aún parece cansarse la virgen de tan alegre y ferviente manera de adorarla.

Un elemento común de ambas fes-

which begins the night before the day of the big party, with the presentation of the religious dances and singing round the Divine. The next day we start early with hosting guests religious dances, noon a main mass is officiated and afternoon procession culminating in the dismissal of the religious dances are performed.

Another area in which parties Petorquita and La Ligua match is that both processions reach a sector of the town, where the Virgin is located on an altar, stopping the march for religious dances will return to express their devotion through songs and dances. For Petorquita stop at the school and in the case of Placilla La Ligua in the place called La Chimba. The dances are never tired of expressing their faith, attendees observed the deployment of sounds, movements, colors and songs, let alone virgin seems to tire so cheerful and fervent way to worship.

A common element of both festivities is the existence of a fair space forming over a hundred posts, with the most varied products like food,

tividades, es la existencia de un espacio ferial conformando por más de cien puestos, con los más variados productos, como comidas, bebidas, ropa, menaje, herramientas de trabajo, artesanías locales, productos agrícolas, ropas tejidas, artículos plásticos, artículos religiosos, entre otros. Por sus puestos pasean visitantes, comuneros y devotos. Es que la feria es también un espacio de encuentro.

Pero las fiestas de Petorquita y Placilla son también mundos de distinciones. La celebración de la Virgen de Petorquita comienza el día 15 de julio en la tarde, alrededor de las 19:00

beverages, clothing, household items, tools, local crafts, agricultural products, woven clothing, items plastics, religious items, among others. For visitors walking their posts, community members and devotees. It is that the fair is also a meeting place.

But Petorquita parties and Placilla distinctions are also worlds. The celebration of the Virgin of Petorquita begins July 15 in the afternoon, around 19:00 hrs., With the presentation of local Chinese dances, continuing overnight singing round the Divine until at least

#### **Un lugar de fe y tradición popular / A place of popular tradition and faith**

Una particularidad de las fiestas religiosas de estos sectores de la región, es la expresión de la fe de bailes chinos y cantores a lo Divino, coordinándose los tiempos y el espacio para que todos ellos puedan expresar sus formas de ritualidad sin restricciones de inicio y de término. A su vez, en aquellas expresiones culturales se anclan elementos antiguos, como en el baile chino, el uso de la flauta en sus variadas formas, asociada al complejo Aconcagua, la cultura diaguita y mapuche. Por otra parte, tanto el canto a lo Divino como el canto del Alférez se realizan en décimas, heredada desde España, tratándose temas bíblicos. Se canta con guitarra traspuesta en una ronda de cantores y, en ocasiones, es acompañado por un baile llamado Lancha que es típico de las zonas rurales, siendo bailado principalmente por mujeres, pero sin ser excluyente para los hombres.

One peculiarity of the religious holidays of these sectors in the region, is the expression of the faith of Chinese dancing and singing to the Divine, coordinating time and space for all of them to express their unrestricted forms of ritual start and finished. In turn, those cultural expressions ancient elements, like the Chinese dance, the use of the flute in its various forms, associated with complex Aconcagua, the Diaguita and Mapuche culture are anchored. Moreover, both singing the Divine as the song of the Ensign are made in tenths, it inherited from Spain, in the case biblical themes. It is sung with guitar transposed in a round of singing and sometimes is accompanied by a dance called Boat which is typical of rural areas, where women danced mainly, but not be exclusive to men.

hrs., con la presentación de bailes chinos locales, prosiguiendo durante la noche la ronda de cantores a lo Divino hasta por lo menos las 02:00 hrs. de la madrugada. La jornada del 16 de julio se extiende entre las 06:00 hrs. hasta las 21:00 hrs., realizándose sólo una misa principal cercana al medio día, para luego a las 14:00 hrs. dar paso a la procesión que recorre las calles de la localidad.

La organización de la festividad era de carácter familiar colectivo, dirigida siempre por los herederos del cacique Marillanca. Se llevaba a cabo sin intervención de la Iglesia hasta el año 1960, cuando se llegó a un acuerdo con el heredero de la imagen. Desde el año 2010 se tomaron nuevas medidas sobre la organización de la festividad. En la actualidad ya no es sólo la familia Marillanca la que está a cargo. Se suma ahora el Comité de Devotos del Santuario de la Virgen de Petorquita, lo que ha permitido implementar mejoras en la parroquia y sus alrededores.

La imagen de la Virgen de Petorquita fue declarada Patrimonio Cultural y Religioso de la comuna, implementándose también, desde hace algunos años, la costumbre de la alfombra de flores que guía el camino de la procesión, haciendo honor a Hijuelas como capital de las flores y Reserva Mundial de la Biosfera, reconocida por la UNESCO.

Durante la procesión, la virgen es acompañada por el baile chino de andas llamado Baile Chino Virgen del Carmen de Petorquita. Este baile chino data de 1950. Está conformado por toda la comunidad, pero destaca la presencia de la familia Bernal, y es su alférez, que comenzó a cantar bastante joven, quien está encargado de verbalizar y cantar su gran devoción.

En Placilla de La Ligua, la festividad se realiza en tres tiempos. El primero es el día 16 de julio, que corresponde

the 2:00 hrs. am. Week of July 16 extends between 06:00 hrs. until 21:00 hrs., performing only one main mass close to noon, then to 14:00 hrs. make way for the procession through the streets of the town.

The organization of the festival was a collective family character, always directed by the heirs of the chief Marillanca. It was carried out without the intervention of the Church until 1960, when it reached an agreement with the heir of the image. Since 2010 new measures on the organization of the festival were taken. Today is not only the family Marillanca in charge. Now joins the Committee of Devotees of the Sanctuary of the Virgin of Petorquita, allowing implement improvements in the parish and its surroundings.

The image of the Virgin of Petorquita was declared a cultural and religious heritage of the commune, also it implemented some years ago, custom carpet of flowers that guide the path of the procession, honoring Hijuelas capital of flowers and World Biosphere Reserve, recognized by UNESCO.

During the procession, the Virgin is accompanied by the Chinese dance called Baile Chino litter Virgen del Carmen de Petorquita. This Chinese dance dates from 1950. It is composed of the entire community, but stresses the presence of the Bernal family, and his lieutenant, who started singing quite young, who is in charge of verbalizing and sing his great devotion.

In Placilla La Ligua, the festival takes place in three stages. The first is July 16, which corresponds to the celebration of the Virgen del Carmen, a party girl performing religious dances and mainly local people in the community and nearby places, then a Mass officiated

a la celebración de la Virgen del Carmen, realizándose una fiesta chica con bailes religiosos locales y principalmente gente de la comunidad y de lugares más cercanos, luego se oficia una misa y posteriormente se recorre la comunidad en procesión. El segundo tiempo es llamado la Peregrinación y consiste en que desde el día 15 de agosto hasta la víspera de la novena, se recorren diferentes localidades como La Chimba, Quinquimo, Pullally, Jaururo, Los Maitenes y Quebradilla, permaneciendo la virgen una semana en cada uno, para luego retornar a su parroquia. La virgen que camina en la peregrinación es una réplica de la imagen de la Virgen del Carmen de Placilla que se encuentra en el templo, y por su antigüedad se ha optado para que permanezca allí siendo reparada y conservada por las camareras de la comunidad religiosa.

El tercer tiempo es la llamada fiesta grande, que se realiza el segundo fin de semana de octubre. Comienza el día sábado en la tarde con una peregrinación de bailes chinos y religiosos junto a los fieles, desde la Parroquia de La Ligua hasta la de Placilla, donde se realiza una misa y los bailes saludan a la virgen. Luego y desde la media noche, se presentan los cantores a lo Divino que vienen de diferentes lugares a cantar sus versos a la virgen hasta cerca de las 5:00 hrs. de la madruga, para dar paso al Rosario de la Aurora. Durante la mañana comienzan a llegar los asistentes en masa a la festividad, y se ofician dos misas, realizándose a medio día la misa principal celebrada por el Obispo de San Felipe. En la tarde, a las 15:00 hrs., se da inicio a la procesión que recorre las calles de la comunidad de Placilla, saliendo desde la parroquia hasta La Chimba. Al finalizar, la imagen de la Virgen es puesta en el pórtico de la parroquia en un altar, para que bailes chinos y danzantes puedan despedirse de esta virgen milagrera.

and later travels community procession. The second time is called the Pilgrimage and is that from the 15th of August until the eve of the ninth, different places like La Chimba, Quinquimo, Pullally, Jaururo, Los Maitenes and Quebradilla are traveled, remaining virgin one week in each one before returning to his parish. The virgin walking on pilgrimage is a replica of the image of the Virgen del Carmen de Placilla found in the temple, and its age has chosen to remain there to be repaired and maintained by the maids of the religious community.

The third time is the so-called big party, the second weekend in October is performed. Begins on Saturday afternoon with a pilgrimage of Chinese and religious dances together with the faithful from the parish of La Ligua to Placilla, where a mass is held and dances greet the Virgin. Then and since midnight, the singers are presented to the Divine who come from different places to sing his verses to the Virgin until about 5:00 pm. the early bird catches to give way to the Rosary of the Aurora. During the morning the participants begin to arrive en masse to the festival, and two Masses are celebrated, performing at noon the principal Mass celebrated by the Bishop of San Felipe. In the afternoon, at 15:00 hrs., Start is given to the procession through the streets of the community of Placilla, departing from the parish to La Chimba. When finished, the image of the Virgin is put in the porch of the parish on an altar, so that Chinese dances and dancers can say goodbye to this miraculous virgin.

## La Virgen no se quiere ir / The Virgin doesn't want to leave



Un halo de misticismo rodea a las anti-quísimas figuras de la Virgen del Carmen de Petorquita y Placilla. Ambas imágenes bordean los 350 años de existencia, sobreviviendo especialmente a los constantes terremotos que acontecen en nuestro país. Pero no es solo la imagen la que ha perdurado, sino que también todo lo que implica su existencia como expresión de fe popular, permitiendo que, la festividad no pierda su fuerza y no deje de realizarse. Los siglos de existencia de la virgen la han hecho acreedora de varios relatos que explican su sobrevivencia. En el caso de Petorquita se cuenta que para los terremotos, todo terminaba desecho, todo menos la virgen que de alguna manera lograba ponerse a salvo. Es común escuchar relatos sobre las veces que han tratado de llevársela de su parroquia y llegando hasta cierto lugar, los vehículos no andan más, solo vuelven a funcionar para devolverse y dejarla donde pertenece. Pasa algo parecido cuando no quiere hacer un trayecto, se torna tan pesada que nadie es capaz de levantar el anda, pudiendo levantarla solo para ir a la dirección que la señora quiere. En el caso de Placilla, la historia cuenta que se quedó ahí porque los Agustinos ya no estaban en Longotoma, pero la memoria social recuerda que la virgen, al igual que en Petorquita, se hizo tan pesada que no la pudieron mover más, por lo que comprendieron que la virgen no quería irse de Placilla.

An aura of mystique surrounds the ancient figures of the Virgen del Carmen de Petorquita and Placilla. Both images bordering the 350 years of existence, especially surviving the constant earthquakes that occur in our country. But not only the image that has endured, but also all that implies its existence as an expression of popular faith, allowing the festival does not lose its strength and no longer made. The centuries-old virgin have earned her several stories that explain its survival. For Petorquita it is that for earthquakes, everything ended scrap everything but the virgin who somehow managed to reach safety. We often hear stories about the times you have tried to take her away from their parish and reaching a certain place, vehicles walk no more, only to be returned back to work and leave it where it belongs. Something similar happens when you do not want to make a journey, it becomes so heavy that no one can lift the go and can lift just to go to the address that the lady wants. For Placilla, the story goes that he was there because the Augustinians were no longer in Longotoma, but social memory remembers the virgin, as in Petorquita, became so heavy they could not move anymore, so who understood that the virgin did not want to leave Placilla.

**Atractivos Turísticos en las cercanías de Quillota****► PARQUE NACIONAL LA CAMPANA / LA CAMPANA NATIONAL PARK**

Área Silvestre Protegida administrada por CONAF que alberga flora y fauna representativa de la zona central del país, entre ellos la palma chilena, roble, zorro culpeo, quiques y chingues. / Protected Wildlife Area administered by CONAF which houses flora and fauna representative of the central region, including the Chilean palm, oak, red fox, chingues and quiques.

**► QUILLOTA**

Ciudad fundada el año 1717. Durante la colonia la ciudad tuvo gran importancia militar y administrativa debido a su ubicación entre la capital y el puerto de Valparaíso. / City founded in 1717. During colonial times the city had great military and administrative importance due to its location between the capital and the port of Valparaiso.

**► CASA COLONIAL / COLONIAL HOUSES**

Es el único Monumento Histórico que tiene la ciudad de Quillota y data de 1722, lo que la hace la más antigua de la ciudad. En ella se alojó Bernardo O'Higgins en 1822, cuando se le confirió el título de ciudad a Quillota. Actualmente alberga a la Biblioteca Pública local y el Museo Histórico Arqueológico de Quillota. / It is the only historic monument that the city of Quillota and dates from 1722, making it the oldest in the city. It stayed Bernardo O'Higgins in 1822, when he was conferred the title of city to Quillota. Currently houses the local Public Library and the Historical Archaeological Museum Quillota.

**► MUSEO ESCUELA DE CABALLERIA BLINDADA / CAVALRY SCHOOL MUSEUM**

Cuenta con pinturas y esculturas relacionadas a la historia de la caballería y su evolución a la caballería blindada. La Escuela de Caballería se instaló en 1935, luego que la hacienda fuera vendida al Ejército. / It features paintings and sculptures related to the history of the cavalry and armored cavalry evolution. The Cavalry School was installed in 1935, after the estate was sold to the Army.

**► IGLESIA SANTA ISABEL DE HUNGRÍA / SAINT ISABEL OF HUNGRY CHURCH**

Junto a la Casa Parroquial, el Liceo Felipe Cortés y el Hogar de Ancianos forman el Monumento Histórico ubicado en la comuna de Nogales. Fue construida en 1929 y es una de las edificaciones más antiguas de la localidad de El Melón. / Next to the parish house, the Liceo Felipe Cortes and the Nursing Home are the historical monument located in the town of Nogales. It was built in 1929 and is one of the oldest buildings in the town of El Melon.

**► PUESTOS FLORALES EN HIJUELAS / HIJUELA'S FLORAL STREET MARKET**

Los puestos al lado de la carretera venden sus productos de floricultura y horticultura. / Los puestos al lado de la carretera venden sus productos de floricultura y horticultura.

**Alojamiento y Alimentación**

**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO**

**WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage  
[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)



# FIESTA DE LA FOGATA DEL PESCADOR DE CALETA EL MEMBRILLO

17 de septiembre

*FESTIVAL OF "LA FOGATA DEL PESCADOR"*

*IN CALETA EL MEMBRILLO*

*September 17<sup>th</sup>*

## Una mirada en el tiempo a la ciudad de Valparaíso

A look at time to Valparaíso city

Valparaíso ha sabido posicionarse como una de las ciudades patrimoniales más importantes de Chile. El puerto, desde su descubrimiento el año 1536, ha sido destruido y reconstruido en múltiples ocasiones, viviendo acontecimientos dolorosos como atracos, incendios, anegamientos, erosión de quebradas pobladas, derrumbes, terremotos, bombardeos y epidemias. Pese a la adversidad, ha logrado alzarse como un nodo abastecedor del país, convirtiéndose ya en tiempos coloniales en el principal puerto de Chile, conectado con el puerto del Callao en el Virreinato del Perú.

Valparaíso ancla su historia en tiempos prehispánicos, reconociendo los especialistas que espacios del borde costero eran ocupados por poblaciones indígenas, como el sector llamado Alimapu, situado entre Concón y Punta Ángeles, vocablo, al parecer, asociado a tierra quemada. O bien el sector denominado Quintil o lugar donde se boga, en las cercanías de un desembarcadero, contando con recursos de agua, como las del estero San Francisco, protegido por los imponentes requeríos de Playa Ancha. Estas poblaciones indígenas, ocupadas en la extracción de recursos marinos, mantenían contactos y relaciones con poblaciones de valles interiores, dependiendo del cacique Tanjalonko, señor de los indios de Quillota y de los indígenas de la mitad inferior del valle de Aconcagua o de Chile.

El conquistador Diego de Almagro en 1536, con el título de Adelantado y Gobernador de Nueva Toledo, exploró desde el valle de Copiapó, el extenso territorio de valles transversales hasta la desembocadura del río Aconcagua. Uno de sus capitanes entró al gran valle central, para recorrer las cuencas del Maipo y del Mapocho. Siendo el navío San Pedro, al mando de Alonso Quintero el que recaló en Quintil, mientras que por

Valparaíso has positioned as one of the most important heritage cities of Chile. The port, from its discovery 1536, has been destroyed and rebuilt many times, living painful events such as robberies, fires, flooding, erosion populated streams, landslides, earthquakes, bombings, epidemics. Despite the adversity, she has managed to stand as a provider node in the country since colonial times became the main port of Chile, connected to the port of Callao in the Viceroyalty of Peru.

Valparaíso anchor its history in ancient times, recognizing specialists waterfront spaces were occupied by indigenous peoples, as the sector called Alimapu, located between Concon and Punta Angeles, word apparently associated with scorched earth. Either the area called quintile or where it is fashionable, near a wharf, with water resources, such as the San Francisco estuary, protected by the imposing requeríos of Playa Ancha. These indigenous people, engaged in the extraction of marine resources, had contacts and relations with populations of inland valleys, depending on the cacique Tanjalonko, sir Quillota Indians and natives of the lower half of the Aconcagua Valley or Chile.

The conquistador Diego de Almagro in 1536, with the title of Adelantado and Governor of New Toledo, explored from the valley of Copiapo, the vast territory of transverse valleys to the mouth of the Aconcagua River. One of his captains entered the great central valley, to cross the river Maipo and Mapocho. As the ship San Pedro, commanded by Alonso Quintero who landed in quintile, while on earth, a group led by Juan de Saavedra arrived in the same sector, meeting there the bulk of the

tierra, un grupo dirigido por Juan de Saavedra llegó al mismo sector, reuniéndose allí el grueso de la expedición de Diego Almagro, efectuándose la toma de posesión del lugar, en nombre de los Reyes de España, bautizándose como Valparaíso.

Valparaíso experimentó un rápido crecimiento tras la consolidación del proceso de Independencia. En la década de 1820, inició su máximo desarrollo como escala obligada de barcos provenientes de Europa desde el Estrecho de Magallanes, contando en la década de 1840, con una población cercana a 40.000 habitantes, con un significativo porcentaje de inmigrantes extranjeros. Y aunque el centro administrativo y comercial se encontraba en el plano o plan, los cerros Alegre, La Concepción y Bellavista evidenciaban una significativa ocupación urbana por parte de comerciantes ingleses y alemanes.

A partir de 1850, Valparaíso entró en una fase de acelerada urbanización, siendo un hito para la ciudad la construcción en 1852 del ferrocarril Valparaíso-Santiago. Con ello se buscaba conectar espacios distantes, y favorecer el desarrollo agrícola y minero del valle de Aconcagua. Dicho proyecto contempló el traslado de productos y mercancías, y también de pasajeros. La ciudad creció al ritmo de las actividades económicas, recibiendo grupos sociales procedentes del extranjero, vinculados con labores marítimas, comerciales y financieras, pero también con la llegada de población rural procedente de valles interiores. A su vez, el ferrocarril tuvo efectos urbanísticos al insertar las vías férreas en la ciudad, y estimular el crecimiento urbano hacia el Almendral y el cerro Barón.

Se reconoce que entre 1840 y hasta por lo menos las primeras décadas del siglo XX, Valparaíso, mantuvo su condición de ser uno de los principales puertos de la costa del Pacífico Sur, reconocida como "La Joya

expedition Diego Almagro, carrying out the takeover of all, on behalf of the King of Spain, baptized as Valparaíso.

Valparaíso experienced rapid growth after consolidation of the Independence. In the 1820s, he began their full development as a must stop for ships from Europe from the Strait of Magellan, counting in the 1840s, with a population of about 40,000, with a significant percentage of foreign immigrants. And although the administrative and commercial center was in the plane or plan, Cheerful, La Concepción and Bellavista hills evidenced a significant urban occupation by British merchants and Germans.

Since 1850, Valparaíso entered a phase of rapid urbanization, being a milestone for the city railway construction in 1852 Valparaíso-Santiago. This sought to connect distant areas, and promote the agricultural and mining development Aconcagua Valley. This project included the transfer of products and goods and also passengers. The city grew at the pace of economic activities, social groups receive from abroad, related to maritime, commercial and financial work, but also with the arrival of population from rural inland valleys. In turn, the railway had to insert effects urban railways in the city, and stimulate urban growth toward the Almendral and Baron Hill.

It is recognized that from 1840 until at least the early twentieth century, Valparaíso, maintained its status as one of the major ports on the coast of the South Pacific, known as "The Jewel of the Pacific". He became one of the most advanced cities of Chile, impressing with its architecture, technological advances, matrix systems and plumbing or electric public lighting, gaining fame among sailors for its unbridled bohemia. With

del Pacífico". Llegó a ser una de las ciudades más avanzadas de Chile, impresionando por su arquitectura, avances tecnológicos, sistemas de matrices y cañerías o el alumbrado eléctrico público, adquiriendo fama entre los marinos por su desenfrenada bohemia. Con la construcción del canal de Panamá y la crisis del salitre, Valparaíso inició un lento declinar, quedando plasmada en sus calles las huellas de un pasado esplendoroso, pero también doloroso, como el crecimiento de conventillos, tanto en los cerros como en el plan, la falta de agua potable y sistema de alcantarillado, incluso de desagüe de aguas servidas, además de falta de pavimentación de sus calles.

La ciudad de Valparaíso fue reconocida por la UNESCO, en el año 2003, como Patrimonio de la Humanidad, ganándose el título de Capital Cultural de Chile. Actualmente la ciudad está conformada por una planicie costera conocida por los lugareños como el plano y los cerca de 50 cerros que vigilan atentamente el mar, cada uno con su propia identidad y secretos. Las calles de Valpa-

the construction of the Panama Canal and the crisis of saltpeter, Valparaíso began a slow decline, being reflected in its streets traces of a glorious past, but also painful, as the growth of tenements, in the mountains as in the plan, lack of potable water and sewage system, even sewage drain, plus lack of paved streets.

Valparaiso was recognized by UNESCO in 2003 as World Heritage, earning the title of Cultural Capital of Chile. Currently the city is made up of a coastal plain known by locals as the plane and about 50 hills that watch closely the sea, each with its own identity and secrets. The streets of Valparaiso always kept secrets, the endless stairs generate a rather labyrinthine and mysterious atmosphere, leading to hidden squares, old abandoned buildings, dead-end streets and houses that one can not imagine how it was possible its construction, is that Valparaiso always know how to surprise visitors.

The party Bonfire Fisherman devel-

### **San Pedro Caleta Membrillo**

San Pedro in Membrillos Cove



raíso siempre guardan misterios, las escaleras infinitas generan un ambiente bastante laberíntico y misterioso, llevan a plazas escondidas, antiguas construcciones abandonadas, calles sin salida y casas que uno no puede imaginar cómo fue posible su construcción, y es que Valparaíso siempre sabe cómo sorprender a sus visitantes.

La fiesta de la Fogata del Pescador se desarrolla en Caleta El Membrillo, ubicada en el sector costero de Playa Ancha. Los lugareños cuentan que antes de la llegada de los españoles, los changos - pueblo nómade, pescador y recolector de recursos marinos - habitaban las costas de Valparaíso, y fueron ellos quienes heredaron a sus hijos la tradición de la pesca y los secretos del mar. Advierten también, que antiguamente las faldas que rodeaban la caleta estaban repletas de árboles de membrillo que le dieron el nombre a este lugar, las personas pasaban las frescas tardes bajo su sombra y disfrutaban de exquisitos platillos de pescado fresco.

ops in Caleta El Membrillo, located in the coastal area of Playa Ancha. Locals say that before the arrival of the Spaniards, the monkeys - nomadic people, fisherman and collector - habitaban marine resources off the coast of Valparaiso, and it was they who inherited their children the tradition of fishing and the secrets of the sea. Also warn that once the foothills surrounding the cove were full of quince trees that gave the name to this place, those cool evenings spent under the shade and enjoying delicious dishes of fresh fish.

## Clima / Weather

La ciudad se encuentra bajo un clima templado cálido con lluvias invernales y gran nubosidad. Gracias a la influencia del mar, las temperaturas medias no presentan grandes oscilaciones anuales, variando entre los 17° C en enero a los 11 en julio. Las lluvias se concentran entre los meses de mayo y agosto, llegando a los 111 mm en julio.

The city is under a temperate climate with winter rains and high cloudiness. Thanks to the influence of the sea, the average temperatures nullify no major swings, ranging from 17° C in January to 11 in July. Rainfall is concentrated between the months of May and August, reaching 111 mm in July.

## Accesibilidad / Accessibility

La Caleta El Membrillo está ubicada en el sector costero de Playa Ancha. Para llegar, se puede tomar transporte público que siga su trayecto por la Avenida Altamirano; son ocho los recorridos públicos que llegan a la Caleta: 215, 216, 506, 508, 510, 601, 602 y 706. Para la festividad, las micros tienen escrito en el parabrisas: "A las fondas", y es que la Caleta El Membrillo queda a tan sólo unas cuantas cuadras del Parque Alejo Barrios donde están instaladas una serie de fondas, y entretenciones típicas.

La Caleta El Membrillo is located in the coastal area of Playa Ancha. To get there, you can take public transport to continue their journey along Avenida Altamirano; Public tours are eight reaching the Caleta: 215, 216, 506, 508, 510, 601, 602 and 706. For the festival, the buses are written on the windshield: "A las fondas," is that the Caleta el membrillo is just a few blocks from Alejo Barrios Park where a number of typical fondas entertainments are installed.

## Mapa de accesibilidad

Accesibility map



## Todos a sus labores; ha llegado el 17 de septiembre

Everybody to work; september 17<sup>th</sup> has arrived

Los miembros del Sindicato de Pescadores de Caleta El Membrillo llegan temprano para afinar los últimos detalles de la fiesta. La explanada donde se instala el escenario principal es adornada con hileras de banderines de colores que recorren el cielo del lugar: blanco, azul, rojo y verde, los tres primeros son los colores de la bandera chilena, mientras que el verde representa el sindicato.

El escenario instalado a los pies de San Pedro y de la inscripción en memoria de los compañeros caídos en faena de pesca desde el año 2004. Pareciera que San Pedro observa atentamente todas las actividades del día, es él quien los protege de los peligros de ese mar, que así como entrega el sustento diario a cerca de 150 familias, también es capaz de arrebatarlo todo al más mínimo descuido.

Tradicionalmente se arma una fogata para combatir la humedad y el

Members of the Union of Fishermen of Caleta El Membrillo arrive early to tune the final details of the party. The square where the main stage is installed is adorned with rows of colored flags that cross the sky of the place: white, blue, red and green, the first three are the colors of the Chilean flag, while green represents the union.

The stage set up at the feet of San Pedro and inscription in memory of those killed in fishing operation since 2004. It seems that San Pedro look closely all day activities fellow is he who protects them from the dangers of the sea, as well as daily bread delivery to nearly 150 families, is also able to snatch all the slightest neglect.

Traditionally a fire to combat moisture and cold dawn, accompanied by a serving of fish,

**Fiesta de la Fogata**  
Fishermans Fire Festival



frío del amanecer, acompañados de una porción de pescado, un trozo de pan amasado y vino tinto para calentar el cuerpo. La fogata simboliza el encuentro entre los trabajadores una vez finalizada la jornada en el mar. Es alrededor del fuego que se comparten anécdotas, celebran la pesca, o pasan las penas tras una mala jornada, pero sobre todo, agradecen el regreso de todos los pescadores que salieron al mar durante la madrugada.

Desde sus inicios, la fiesta se desarrolla con apoyo del municipio, y es que septiembre no es un buen mes para la pesca debido a los fuertes vientos y las condiciones climáticas, todo esto, sumado a un decreto que prohíbe la extracción de merluza durante todo septiembre, generando complicaciones para los pescadores artesanales. De este modo, la fiesta de la Fogata del Pescador da inicio a la celebración de Fiestas Patrias y, al mismo tiempo, genera un pequeño aguinaldo para que los pescadores afiliados al sindicato puedan sortear económicamente el mes.

Sin embargo, pese al decreto que prohíbe la extracción, comercialización, procesamiento y transporte de merluza, los Pescadores de Caleta el Membrillo se las han ingeniado para continuar ofreciendo el platillo que caracteriza esta fiesta: una exquisita merluza frita, un pancito amasado y para acompañar la comida, un vino tinto o un rico pipeño, tipo de vino fermentado en pipas de raulí.

La veda de la merluza chilena se inició hace 8 años debido a su sobreexplotación. En el salón social del Sindicato se encuentra un diario mural con fotografías que dan cuenta de la historia y desarrollo de la caleta. Se puede observar en la imagen número 15 del diario mural, a un pescador sosteniendo dos merluzas con el siguiente pie de foto: merluza chica, que es la que va que-

a piece of homemade bread and red wine to warm the body is assembled. The fire symbolizes the meeting between workers once the journey at sea. It is around the fire sharing stories, celebrate fishing, penalties or pass after a bad day, but above all, appreciate the return of all fishermen who went to sea at dawn.

Since its inception, the festival takes place with the support of the municipality, is that September is not a good month for fishing due to high winds and weather conditions, this, coupled with a decree prohibiting the removal of hake throughout September, causing complications for artisanal fishermen. Thus, the feast of the Fisherman Campfire begins the celebration of Independence Day and at the same time, generates a small bonus for union members fishermen can economically overcome the month.

However, despite the decree banning mining, marketing, processing and transportation of hake, the Fisherman's Cove Quince have managed to continue to offer the dish that characterizes this feast: exquisite fried hake, kneading and to accompany pancito food, red wine or a rich pipeño, type of wine fermented in raulí pipes.

The ban of Chilean hake began eight years ago due to overexploitation. In the lounge of the Union is a bulletin board with photographs that reflect the history and development of the cove. You can see in the picture number 15 of the mural newspaper, a fisherman holding two hake with the following caption: hake girl, which is what is being compared with big hake. The species is endangered due to pollution of marine waters, resulting from the installation of collectors and ille-

dando, comparada con la merluza grande. La especie se encuentra en peligro debido a la contaminación de las aguas marinas, producto de la instalación de colectores ilegales y por la pesca de arrastre llevada a cabo por embarcaciones de carácter industrial.

La Fogata del Pescador empieza cerca de las 18:00 hrs., momento en el cual llegan las personas de mayor edad. El recinto tiene dos entradas las que están abiertas a todo el pú-

gal trawling carried out by vessels of an industrial nature.

The Bonfire of the Nets begins near the 18:00 hrs., At which older people arrive. The enclosure has two entrances that are open to the public, although access to the rich dish of hake, visitors must buy a ticket that costs only \$ 2,000.

Each of the kitchen is staffed by fishermen organized in com-

### Sindicato de Pescadores

Fishermans Syndicate

De acuerdo a los pescadores, antes que existiera el Sindicato de Pescadores de Caleta El Membrillo, los trabajadores fortalecían sus lazos a través del Club Deportivo Caupolicán, fundado el 25 de febrero de 1898, siendo el club futbolero más antiguo de Chile. En el salón social del sindicato, arriba del escenario y de un gran cuadro de San Pedro acompañando a los pescadores en sus faenas diarias, se observan una serie de trofeos de diversos tamaños y colores, mostrando con orgullo las victorias de un club centenario, y es que el fútbol ha sido una actividad recreativa importante dentro del esforzado mundo de los pescadores. Es una instancia donde los problemas económicos y las duras condiciones de trabajo que exige la pesca quedan fuera de la cancha, y sólo importa dar lo mejor de sí mismo para que el equipo pueda introducir el balón en el arco contrario. El emplazamiento donde se encuentra el sindicato está dividido en dos sectores, por un imponente edificio construido sobre pilares que dejan un espacio para circular entre un lugar y otro. En la parte superior del edificio se encuentran las oficinas del Sindicato, mientras que en el extremo que da hacia el mar está ubicada una de las mayores atracciones de la caleta: el Restaurant Caleta el Membrillo, que se abastece directamente de los frescos productos que extraen los pescadores desde el mar. El restaurante es dado en concesión a un trabajador que haya tenido conducta intachable y desee hacerse cargo del negocio. Asimismo ofrece una variada carta gastronómica, y por cuenta de la casa, se sirve una rica porción de ceviche bien aliñado.

According to fishermen, before there was the Union of Fishermen of Caleta El Membrillo, workers strengthened their ties through Caupolicán Sports Club, founded on February 25, 1898, is the oldest of Chile football fan club. In the social union hall, on stage and a large box of San Pedro to accompany the fishermen in their daily tasks, a number of trophies of different sizes and colors are seen proudly showing the victories of a centennial club, and it is that football has been an important recreational activity within the world of fishermen worked. It is an instance where economic problems and difficult working conditions are required fishing off the court, and only care about giving the best of himself for the team to enter the ball into the opposite goal. The site where the accused is divided into two sectors, an imposing building built on pillars that leave room to move from one place to another. At the top of the building are the offices of the Union, while at the end that faces the ocean is located one of the biggest attractions of the creek: Restaurant Caleta the quince, which is supplied directly from fresh produce that extract fishermen from the sea. The restaurant is given in concession to a worker who has been blameless and want to take over the business. It also offers a varied menu, and the house has a rich portion of ceviche served well seasoned.



### **Caleta el Membrillo**

*El Membrillo Cove*

blico, aunque para acceder al rico platillo de merluza, los visitantes deben comprar un vale que sólo cuesta \$2.000.

Cada uno de los fogones es atendido por los pescadores organizados en comisiones que son identificados por un número del uno al nueve, sin embargo, con un ánimo más lúdico deciden ponerle a sus fogones nombres creativos como merluceros a la deriva, el sultán, el gran tigre, pescadores en extinción o los sin bono.

El primer fogón empieza a atender al público, se repite una y otra vez el mismo procedimiento, uno sostiene la merluza desde la cola, cubriendolo de una mezcla de harina con agua, luego es dejada en aceite hirviendo; otra persona se encarga de sacar el pescado frito y lo deja en una mesa forrada en papel de aluminio, mientras que otra se encarga de armar los platillos y entregar el bebestible. En la mesa para disfrutar del plato se disponen recipientes con pebre, una preparación hecha a base de ají verde, cilantro, tomate, cebolla, limón, aceite y sal.

El pescado frito es delicioso, mejor si es bien condimentado. Los organizadores relatan que sólo el pescador que está en la comisión de

missions that are identified by a number from 1 to 9, however, with a more playful mood decide to put their stoves creative names as hake adrift, Sultan, the great tiger, endangered fishermen or without bonus.

The first fire begins to serve the public, is repeated again and again the same procedure, one holds hake from the tail, covering it with a mixture of flour and water, then is left in hot oil; another person takes out the fried fish and leave it on a table covered in foil, while another is responsible for putting together the cymbals and deliver drinkable. In the table to enjoy the dish containers pebre, a preparation made from green pepper, cilantro, tomato, onion, lemon, olive oil and salt are arranged.

The fried fish is delicious, better if it is well seasoned. Organizers report that only the fisherman who is on the committee preparing the mixture is the one who knows the recipe to cook such tasty hake. Likewise, those skilled in the art of cooking ensure that another important factor is the fire in which the fish is cooked. With the passing of the hours,

preparación de la mezcla es el que conoce la receta para cocinar una merluza tan sabrosa. Así mismo, los entendidos en el arte culinario aseguran que otro factor importante es el fuego en el cual se cocina el pescado. Con el pasar de las horas, el humo de los fogones se levanta sobre la Caleta El Membrillo, invitando a transeúntes, vecinos y turistas a degustar la especialidad de la casa.

Desde las 19:00 hrs. empieza el show artístico, tanto la explanada chica como la explanada nueva cuentan con su propio escenario generando ambientes simultáneos. En el escenario central se inicia la jornada con una muestra de grupos folclóricos de Valparaíso. Las personas poco a poco se animan y empiezan a agitar al aire sus blancos pañuelos, los espectadores rápidamente forman un círculo alrededor de los entusiastas bailarines y aplauden enérgicamente al terminar el pie de cueca. Hay una gran circulación de personas, mientras un conjunto musical alegra la noche con un repertorio de cuecas porteñas que ayudan a entibiar la fría jornada. El ambiente es más distendido, no cuenta con la

the smoke from the stove stands on the Caleta El Membrillo, inviting passersby, residents and tourists to taste the specialty of the house.

From 19:00 hrs. art show begins, both the girl and the new esplanade esplanade have their own scenario generating simultaneous environments. In the day center stage with a sample of folk groups of Valparaíso begins. People slowly begin cheering and waving white handkerchiefs in the air, viewers quickly formed a circle around the enthusiastic dancers and finish strongly applaud the foot of cueca.

There is a large movement of people, while a musical group happy evening with a repertoire of Buenos Aires cuecas that help warm the cold day. The atmosphere is more relaxed, it does not have the presence of an animator, but the music plays constantly and with few interruptions. He who has no scarves scarf, hat or even napkin served fresh fish is removed. Children,

### **Celebración de la festividad**

Festivity celebration



presencia de un animador, sino que la música suena constante y con pocas interrupciones. El que no tiene pañuelos se saca la bufanda, el gorro o hasta la servilleta del pescado recién servido. Niños, mujeres, personas mayores y de todas las edades, bailan frente a un público que los ovaciona y se contagia de la alegría festiva.

El ambiente está encendido, los fogones continúan sacando merluza frita. Al fondo de la explanada nueva, junto a un muro que protege la caleta de la marea, hay un montón de tierra, madera y ramas, cercado por una serie de vallas verdes. A las 20:40 hrs. comienza el movimiento alrededor del montículo, el que es rociado con un líquido inflamable, mientras que personal de apoyo de la Gobernación Marítima solicita a las personas que se alejen del perímetro. A las 21:00 hrs. se detiene la música y todas las miradas se tornan en dirección al mar. El alcalde y el presidente del Sindicato de Pescadores se acercan con una antorcha encendida y la lanzan sobre el montículo, se escucha una gran explosión y el fuego se alza violentamente sobre la Caleta El Membrillo y es que se ha encendido la Fogata del Pescador y arderá hasta que termine la fiesta.

Las personas continúan llegando: son familias completas, grupos de amigos, parejas, niños, turistas, y es que esta fiesta recibe con los brazos abiertos a todos los que deseen pasar un momento agradable. Entre todo el jolgorio de la fiesta, parecería ser que el tiempo pasa inadvertido. Minutos antes de las 00:00 hrs., la música se detiene y el animador anuncia que ha llegado el momento de cantar el himno nacional. Se escucha desde los parlantes la canción patria y todos los asistentes forman una gran voz que se le levanta en los últimos versos del coro que o la tumba serás de los libres, o el asilo contra la opresión.

women, elderly and people of all ages, dancing in front of a public that cheers and spread the festive cheer.

The room is lit, the stove continue taking fried hake. At the bottom of the new concourse, next to a wall that protects the tidal creek, there are plenty of earth, wood and branches, surrounded by a series of green fences. At 20:40 hrs. begins moving around the mound, which is sprayed with a flammable liquid, while support staff of the Maritime Government asks the people to stay away from the perimeter. At 21:00 hrs. the music stops and all eyes turn towards the sea. The mayor and the president of the Fishermen's Union approach with a torch and throw it on the mound, heard a huge explosion and fire rises violently on the Caleta El Membrillo and has been on the Bonfire of the Fisherman and burn until the party ends.

People continue to arrive: they are whole families, groups of friends, couples, children, tourists, and this party is welcomed with open arms to all who wish to have a good time. Among all the fun of the party, it seems that time passes unnoticed. Minutes before 00:00 hrs., The music stops and the facilitator announces that it is time to sing the national anthem. Is heard from the speakers the song homeland and all attendees are a great voice to be raised in the last verses of the chorus or the grave will be for free, or the asylum against oppression.

To close the festival, as applicable, it exits the stage the last number of the night. By now, most of the stove no longer smoke, and that the party was a success. It is over 8,000 units that had kept fish. Leaving their clean jobs, fishermen sell fin-

Para cerrar la fiesta, como corresponde, sale al escenario el último número de la noche. A estas alturas, la mayoría de los fogones han dejado de humear, y es que la fiesta fue un éxito. Se han terminado las 8.000 unidades de pescado que habían guardado. Dejando sus puestos de trabajo limpios, los pescadores que terminaron de vender la cuota de su fogón, se disponen a descansar de la maratónica jornada, tomando asiento donde se pueda y disfrutando de un rico platillo de merluza. Todos los fogones han cesado sus labores y hacen un buen balance de la fiesta, al parecer el próximo año necesitarán aumentar el número de merluzas, para que los asistentes vuelvan a disfrutar de una rica merluza crujiente, pan amasado y un vino tinto al calor de la fogata, compartiendo con los pescadores que ven en esta fiesta la dignificación de su trabajo. Para los trabajadores del Sindicato, todas las actividades se realizan mediante un gran esfuerzo colectivo, y es que como dice uno de ellos, don Manuel Cisternas, todos somos uno acá.

ished share your stove, you have to break from the marathon day, taking a seat where you can and enjoying a rich dish of hake. All stoves have stopped their work and do a good balance of the party, it seems next year will need to increase the number of hake, for attendees to return to enjoy a delicious crispy hake, homemade bread and red wine to heat campfire, sharing with fishermen who see this festival to dignify their work. For workers in the Union, all activities are performed by a great collective effort, and that one of them says, Manuel Cisternas, we are all one here.

*Imagen de la Virgen en Caleta el Membrillo  
Virgin statue in Mebirillo Cove*



**La fuerza femenina tambien se hace presente / Female power present**

Muchas veces se ha escuchado que las mujeres no pueden trabajar mar adentro, son innumerables las leyendas que hablan de los peligros de embarcar una mujer. Según algunos entendidos, la mar se pone celosa y reacciona violenta, provocando tragedias a quienes deseen desafiar su paciencia. Sin embargo, llama la atención que en Caleta El Membrillo las mujeres también forman parte del Sindicato de Pescadores. Si bien las mujeres no trabajan en los botes, si ejercen labores en la caleta, como por ejemplo, esperar que los pescadores lleguen con la carga del día para iniciar la ardua tarea de filetear los productos. Antiguamente las mujeres se desempeñaban como encarnadoras de los pescadores, que consistía en la preparación de las carnadas en los anzuelos de las redes lanzadas al mar durante la madrugada, sin embargo, con el cambio en las técnicas de pesca, esta labor fue poco a poco desplazada, cambiando los anzuelos por afilados cuchillos. Si bien las mujeres han sabido adaptarse a los cambios sufridos por la pesca, ellas, al igual que los pescadores, viven de la recaudación del día, y así como hay jornadas exitosas, también están las que generan menos ganancias.

Many times have you heard that women can not work offshore, there are countless legends that speak of the dangers of shipping a woman. According to some experts, the sea becomes jealous and reacts violently, causing tragedies for those who wish to challenge your patience. However, it is noteworthy that in Caleta El Membrillo women also part of the Fishermen's Union. Although women do not work on boats; if it works in the creek, such as fishermen come to expect with the burden of day to start the arduous task of fillet products. Formerly women were working as fishermen encarnadoras, which consisted of preparing the bait on hooks nets thrown into the sea at dawn, however, with the change in fishing techniques, this work was gradually displaced, bringing the hooks by sharp knives. While women have adapted to the changes in the fishing, they, like fishermen, live in revenue a day, and just as there are successful conference, are also those that generate less profit

## Atractivos Turísticos en las cercanías de Valparaíso



### ► PUERTO DE VALPARAÍSO / VALPARAISO PORT

El más emblemático del país, a él llegan barcos de carga de todo el mundo, barcos de crucero en verano, es el puerto base de la Armada de Chile. / The most emblematic of the country, he cargo ships arriving from around the world, cruise ships in summer, is the home port of the Navy of Chile.

### ► CAMPO DUNAR DE LA PUNTA DE CONCÓN / DUNE FIELDS OF CONCON PEAK

Declarado Santuario de la Naturaleza en 1993. Punta de Concón es el resultado de una larga evolución geológica. / Declared Nature Sanctuary in 1993. Punta Concón is the result of a long geological evolution.

### ► BORDE COSTERO VIÑA DEL MAR / VIÑA DEL MAR SEASIDE COAST

El Pacífico es la frontera oeste de Viña del Mar y el compañero de la ciudad por todo el borde costero, desde Caleta Abarca por el sur, hasta Cochoa por el norte. / The Pacific is the western border of Vina del Mar and fellow city around the coastline, from Caleta Abarca from the south to the north Cochoa.

### ► BALNEARIO DE REÑACA / REÑACA BEACH

Este balneario es uno de los centros de veraneo preferidos por los visitantes. / This beach is one of the favorite summer spots for visitors.

### ► ROCA OCEÁNICA / OCEANIC ROCK

Es un espolón rocoso sedimentario del borde costero de 25 metros de altura, posee una forma de ovoide anexado al continente. Declarada Santuario de la Naturaleza en 1990. / It is a rocky outcrop of sedimentary coastline 25 meters high, has an ovoid attached to the mainland. Declared Nature Sanctuary in 1990.

### ► MIRADOR DE LOBOS MARINOS O COCHOA / SEAL WATCHPOINT OR COCHOA

Permite observar a los lobos marinos descansar en las rocas. La fauna marina presente es una atracción para turistas que visitan el lugar. / It lets watch the sea lions rest on the rocks. This marine life is an attraction for tourists visiting the place.

### ► REPLICAS MONOLITO DE LA BATALLA DE CONCÓN / MONOLITH REPLICA OF THE BATTLE OF CONCÓN

Declarado Monumento Histórico, erigido en memoria de los soldados y marinos caídos en la batalla de Concón. Este monolito recuerda la Batalla de Concón ocurrida el 21 de agosto de 1891. / Historical Monument, erected in memory of the soldiers and sailors who died in the Battle of Concón. This monolith remembers the Battle of Concón occurred on August 21, 1891.

### ► PLAYA DE RITOQUE / RITOQUE BEACH

Extensa y atractiva playa de una superficie de 18 km<sup>2</sup>; al interior hay dunas -5 a 8 kilómetros. Al comienzo de la playa está el Morro de Ritoque, donde hay un mirador y restaurantes. / Large, attractive beach in an area of 18 square kilometers; There dunes within -5 to 8 kilometers. At the beginning of the beach is the Morro de Ritoque, where a gazebo and restaurants.

### ► LAS PETRAS DE QUINTERO Y SUS ENTORNOS / PETRAS OF QUINTERO AND ITS SURROUNDINGS

Declarado Santuario de la naturaleza en 1993 tiene una superficie de 42 ha. Los principales atributos del área lo constituyen un bosque nativo de pantano del tipo relictual. / Declared Nature Sanctuary in 1993 has an area of 42 ha. The main attributes of the area constitute a native forest relict swamp type.

## Alojamiento y Alimentación



**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO**  
**WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage  
[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)



# FIESTA DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE LO VÁSQUEZ

8 de diciembre

*FESTIVAL OF THE "INMACULADA CONCEPCIÓN*

*DE LO VASQUEZ"*

*December 8<sup>th</sup>*



**Santuario de Lo Vásquez**  
Lo Vasquez Shrine

## Una mirada en el tiempo al Santuario de Lo Vásquez

A look into time to Lo Vasquez Shrine

La Fiesta de la Virgen de Lo Vásquez se realiza en su Santuario ubicado en la comuna de Casablanca. Este valle, llamado por los indígenas Acuyo, fue cruzado por las primeras expediciones hispanas dirigidas por Diego de Almagro y luego Pedro de Valdivia, siguiendo los caminos trazados por los Incas e indígenas de la zona. La riqueza agrícola del valle, la extracción de minerales y la conexión con el puerto fueron factores centrales en la relevancia de este sector, el que en 1753 por orden de Domingo Ortiz de Rozas, contó con la fundación de la villa de Casablanca, originalmente nombrada como Santa Bárbara de la Reina de Casablanca, en honor a la esposa de Fernando VI, rey de España.

Alrededor del año 1840, por el camino que une Santiago con el puerto de Valparaíso, un campesino llamado José Ulloa encontró, entre unos matorrales, una pequeña estatua de la Virgen María y la instaló en su posada, donde se detenían los transeúntes.

La Fiesta de la Virgen de Lo Vásquez takes place in his sanctuary located in the town of Casablanca. This valley, called by the Indians Acuyo, was crossed by the first Hispanic expeditions led by Diego de Almagro and Pedro de Valdivia then, following the paths used by the Incas and indigenous people of the area. The agricultural wealth of the valley, mineral extraction and connection to the port were central factors in the importance of this sector, which in 1753 by order of Domingo Ortiz de Rosas, had the foundation of the town of Casablanca, originally named Santa Barbara as the Queen of Casablanca, in honor of the wife of Fernando VI, king of Spain.

Around the year 1840, on the road linking Santiago to the port of Valparaiso, a farmer named Jose Ulloa found among some bushes, a small statue of the Virgin Mary and in-

Ante el constante peligro de asaltos y accidentes en la ruta, los viajeros comenzaron a encomendarse a la virgen y ante los favores concedidos y poco a poco se fue extendiendo el culto por sus alrededores. Llegó a tal punto que José Ulloa debió levantar una ermita y luego habilitar un galpón de su rancho, hasta buscó un sacerdote para que oficiara y guiara el culto. Desde el año 1849, el sacerdote mercedario Manuel Troncoso se hizo cargo del emergente culto realizando misiones y romerías, aumentando así los devotos. Fue allí cuando se construyó la primera capilla. Sin embargo, más adelante el sacerdote decidió trasladar la imagen al fundo de Lo Vásquez, terreno donado por una familia y donde se encuentra actualmente.

Lamentablemente a mediados del siglo XIX se registraron tres terremotos que destruyeron las edificaciones y también la imagen original de la virgen. Sin embargo, el sacerdote Troncoso buscó el apoyo de los vecinos y en el año 1854, se inauguró un nuevo Templo para la Purísima de Lo Vásquez, con una nueva y más grande imagen de la virgen traída desde España. Y es que en 1851 la Virgen Inmaculada había sido canonizada. Desde este momento, la festividad conmemora el Dogma de la Inmaculada Concepción, uno de los cuatro dogmas de la Virgen María, que consiste en que por gracia de Dios la Virgen no posee el pecado original, ni ningún otro, por lo cual fue elegida para ser la madre de Jesús, hijo de Dios. Por esta característica la Virgen de Lo Vásquez es llamada por sus devotos la Purísima.

Sin embargo, no sería la última vez que el Santuario sería destruido por un terremoto. En el año de 1906, el terremoto de Valparaíso dejó nuevamente en el suelo la Iglesia. Ante el desconsuelo de los devotos por ver destruido el lugar, en el año de 1913 se inauguró no solo un nuevo templo sino que todo un Santuario para la Virgen de Lo Vásquez, que es el asentamiento de la infraestructura actual.

stalled in his inn, where passersby stopped. Faced with the constant danger of assaults and accidents on the road, travelers began to entrust to the Virgin and to the favors granted and gradually began to spread around the cult. He came to the point that José Ulloa must build a chapel and then enable a barn on his ranch until he found a priest to officiate and guide the service. Since 1849, Mercy priest Manuel Troncoso took over the cult pop on missions and pilgrimages, thus increasing the devotees. That's when the first chapel was built. However, later the priest decided to transfer the image to the farm of Lo Vásquez, land donated by a family and where you currently are.

Unfortunately the mid-nineteenth century, three earthquakes that destroyed the buildings and the original image of the Virgin were recorded. However, the priest Troncoso sought support from neighbors and in 1854, a new Temple to the Immaculate Lo Vásquez was inaugurated, with a new and bigger image of the Virgin brought from Spain. And in 1851 the Immaculate Virgin was canonized. From now on, the festival commemorates the Dogma of the Immaculate Conception, one of the four tenets of the Virgin Mary, which is that by the grace of God the Virgin does not have original sin, or any other, for which he was chosen to the mother of Jesus, Son of God. By this feature the Virgen de Lo Vasquez is called by his devotees Purisima.

However, it would not be the last time the Sanctuary would be destroyed by an earthquake. In 1906, an earthquake in Valparaiso on the floor again left the Church. To the dismay of the devotees to see the place destroyed in 1913 a new church but a sanctuary for the Virgin of Lo Vasquez, who is the settlement of the existing infrastructure not only opened.

**Clima / Weather**

El clima de este sector es de tipo mediterráneo, con veranos de sequía prolongada y lluvias cortas e intensas.

The climate in this area is Mediterranean, with long dry summers and short and heavy rains.

## **Accesibilidad / Accessibility**

Frente a la Ruta 68 que une Santiago y Valparaíso, se puede apreciar con facilidad el imponente Santuario.

Facing Route 68 that connects Santiago and Valparaiso, you can easily see the imposing Sanctuary.

Si se opta por hacer el recorrido caminando, se debe tener presente usar: ropa y zapatos cómodos, llevar iluminación, agua y comida rica en carbohidrato y glucosa. Varios peregrinos comentan que solo llevan chocolate para mantener las energías y poder llegar al Templo. En el caso de hacerlo en bicicleta se aconseja que además porten reflectantes, luces, casco, botiquín y repuestos para la bicicleta; y para retornar es posible tomar buses habilitados para transportar las bicicletas.

If you choose to do the walking tour, you must remember to use: comfortable clothes and shoes, bring light, water and food rich in carbohydrate and glucose. Several pilgrims say that only carry chocolate to keep the energy and reach the Temple. For advised by bicycle also carry reflective, lights, helmet, kit and spare parts for the bike; and to return you can take buses authorized to transport bicycles.

There are two things that should not be forgotten, one is carry identification; if you have some important medical history is recommended-

## **Mapa de accesibilidad**



Hay dos cosas que no se debe olvidar, una es portar identificación; en caso de tener algún antecedente médico importante se recomienda llevar una tarjeta con datos personales e indicaciones, se hace un especial énfasis en la identificación de los niños y que porten algún número de contacto en caso de extravío.

No se debe botar basura al suelo, ya que el impacto en el ambiente en los últimos años ha sido muy negativo.

ed to take a card with personal data and indications, a special emphasis on identifying children is made and that carry a contact number in case of loss.

Do not throw trash on the ground, as the impact on the environment in recent years has been very negative.

## Los muchos kilómetros del caminar

The many walking miles

Como gran parte de las fiestas religiosas, en Lo Vásquez las celebraciones del 8 de diciembre comienzan varios días antes con misas y novenas. Una actividad destacable es la que se realiza el fin de semana anterior al 8 de diciembre. De acuerdo a la tradición religiosa popular mariana, ese día se reúnen y presentan bailes religiosos para rendirle honor a la virgen. Llegan alrededor de quince cofradías provenientes de las regiones de Valpa-

As much of the religious holidays in Lo Vásquez celebrations begin December 8 several days before with masses and novenas. A notable activity is the weekend before is performed to 8 December. According to Marian popular religious tradition, that day come together and present religious dances to pay honor to the Virgin. Arriving about fifteen brotherhoods from the regions of Valparaiso and Met-

## Feria durante la fiesta

Fair during the festival



raíso y Metropolitana, participando de una misa que se realiza en el anfiteatro y posteriormente van en una procesión que recorre desde el Templo hasta el pueblo de Lo Vásquez.

El principal evento es la extensa peregrinación que realizan sus fieles hasta el Templo de la Virgen desde Santiago o Valparaíso, abarcando una distancia de 70 km. y 40 km., respectivamente. La masividad de esta actividad ha llevado a las autoridades y organizadores a cerrar la Ruta 68 que une Santiago con Valparaíso, desplegando a varias entidades como Carabineros, Bomberos, PDI, CONAF, Cruz Roja, SAMU y Defensa Civil para resguardar el orden y seguridad de todos los participantes.

La peregrinación se desarrolla generalmente durante toda la noche de ese día y la madrugada del 8 de diciembre. Los grupos de personas que salieron de Santiago o Valparaíso, se encuentran frente a frente en la entrada del templo, desde donde algunos deciden ingresar arrastrándose de rodillas o acostados. Al amanecer, los peregrinos pueden apreciar mejor la belleza y frondosidad del valle Central y a su vez distinguir a lo lejos, el final de su romería que entre rezos y cantos han logrado concretar.

Para ir recibiendo a los peregrinos en el Templo, las misas comienzan a la media noche y desde ahí se realizan cada una hora, realizándose la misa principal a las 12:00 hrs., en el anfiteatro del Santuario, ubicado atrás del Templo. A esa misa asisten autoridades eclesiásticas y locales. El lugar es cubierto por un toldo blanco que simula el manto de la virgen para proteger a sus fieles de las altas temperaturas de la temporada. La última misa se realiza a las 17:00 hrs., hora en que se da inicio a la procesión al Calvario, una construcción de piedra situada

ropolitana, participating in a Mass to be held in the amphitheater and then go in a procession that goes from the temple to the village of Lo Vásquez.

The main event is the long pilgrimage that perform faithful to the Temple of the Virgin from Santiago and Valparaiso, covering a distance of 70 km. and 40 km., respectively. The massiveness of this activity has led authorities and organizers to close the Route 68 that connects Santiago with Valparaíso, deploying various entities such as the Police, Fire, PDI, CONAF, Red Cross and Civil Defense SAMU to safeguard order and security all participants.

The pilgrimage usually develops overnight that day and the morning of December 8. The groups of people who left Santiago and Valparaíso, are facing the entrance of the temple, where some decide to enter knees crawling or lying. At dawn, pilgrims can better appreciate the beauty and lushness of the Central Valley and in turn make out in the distance, the end of his pilgrimage with prayers and songs that have managed to achieve.

To go welcoming the pilgrims in the temple, Masses begin at midnight and from there take place every hour, performing the principal Mass at 12:00 hrs., In the amphitheater of the sanctuary, located behind Temple. At that Mass attended church and local authorities. The place is covered by a white canopy that simulates the mantle of the Virgin to protect the faithful from the high temperatures of the season. The last mass is held at 17:00 hrs., At which time is given to start the procession to Calvary, a stone building located on the east side of the Shrine. It is on Calvary, surrounded by the green of the Central Valley, where the Bishop gives the blessing to all attendees, concluding strenuous devotion to attend where the Virgin.

en el costado oriente del Santuario. Es en el Calvario, rodeados por el verde del valle Central, donde el Obispo entrega la bendición a todos los asistentes, concluyendo la extenuante devoción de asistir donde la Purísima.

Durante toda la jornada es posible ver a los asistentes pagando sus mandas, realizándolo de múltiples formas, ya sea encendiendo velas o bien dejando arreglos florales, entregando dinero, realizando horas de oración y haciendo el recorrido de la peregrinación. Una forma que busca dejar testimonio permanente de la devoción a la virgen, es la postura de placas de agradecimiento a un costado de la entrada principal, la que abarca cada vez más espacio, y es testigo de los muchos años que lleva la realización de la festividad y devoción a la virgen.

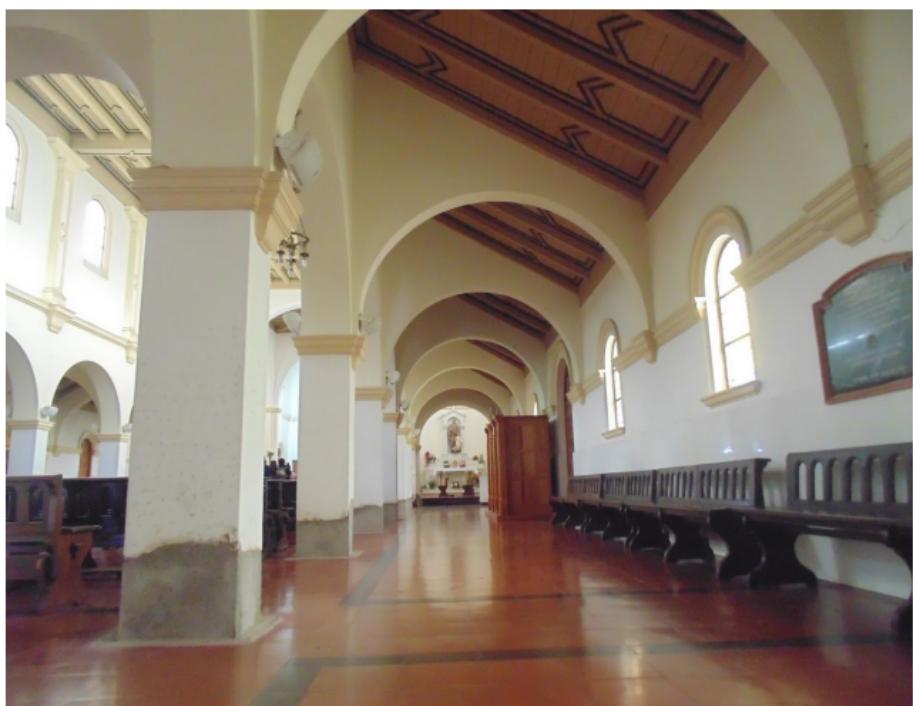
Como ya es muy común y dada la gran cantidad de asistentes, el comercio es un actor infaltable. Los vendedores ambulantes se sitúan en la entrada del Santuario, sin entrar a él, vendiendo velas, frutas, bebidas, estampitas, rosarios, entre otros.

Throughout the day you can see the audience paying their demands, realizing it in many ways, either leaving lighting candles or flower arrangements, giving money, doing hours of prayer and doing the route of the pilgrimage. One way that seeks to make permanent testimony of devotion to the Virgin, is the position of plaques of appreciation to the side of the main entrance, which encompasses more and more space, and is witness to the many years he has been conducting the festivity and devotion to the Virgin.

As is very common and given the large number of attendees, trade is an inevitable actor. Street vendors are located at the entrance of the Sanctuary, without going to him, selling candles, fruits, drinks, holy cards, rosaries, among others.

### **Santuario de Lo Vasquez**

*Lo Vasques Sanctuary*



## El Sacrificio en el Cuerpo

The Sacrifice in the Body



Uno de los aspectos más interesantes de esta festividad, es el sacrificio físico que se sienten motivados a realizar sus devotos, desde la extensa peregrinación entre Santiago y Valparaíso hasta el ingreso al templo de rodillas o arrastrándose. Si bien las caminatas son extensas y agotadoras, lo que más impacta es el recorrido del último tramo, ya que algunos devotos optan por hacerlo de rodillas o arrastrándose acostados en el suelo de espalda o boca arriba. A esto se le suma que los devotos cargan en sus manos velas encendidas sintiendo caer en su piel la esperma caliente, o incluso portan réplicas del templo hechas de madera y de gran peso, también se ha visto cargar a niños pequeños, todo ello en posición de arrastre. Quienes realizan estas mandas lo hacen para dar gracias por los favores concedidos o solicitarle a la virgen su intervención. Por su parte, la Iglesia ha declarado respetar y no juzgar estos sacrificios, a pesar de que hacen constantes llamados a evitarlos y que es mejor volcarse a la oración en sacrificio espiritual.

One of the most interesting aspects of this festival is the physical sacrifice that are motivated to make his devotees, from the long journey between Santiago and Valparaíso to the entry to the temple kneeling or crawling. Although the walks are long and exhausting, what is most striking is the last leg of the tour, as some devotees choose to do so kneeling or lying on the ground crawling back or face up. This is compounded by devotees carry in their hands lighted candles fall on your skin feeling hot sperm, or even portan réplicas temple made of wood and great weight, it has also been charged to small children, all in position drag. Who made these demands do to give thanks for favors granted or ask the virgin intervention. For its part, the Church has declared respect and not judge these sacrifices, despite repeated calls to do to avoid them and it is better to turn to prayer in spiritual sacrifice.

**Atractivos Turísticos en las cercanías de Casablanca****► RUTA DEL VINO DEL VALLE DE CASABLANCA / CASABLANCA VALLEY WINE TOUR**

Es el refugio vitivinícola con mayor proyección del país, gracias a sus condiciones naturales que permiten un excelente cultivo de vides. / It is the most popular vineyards projection of the country, thanks to its natural conditions allow excellent cultivation of vines.

**► VIÑA INDÓMITA / INDOMITA VINEYARDS**

Viña en la que es posible realizar cabalgatas, degustaciones, tour guiados, además de visitar su bodega enclavada dentro del cerro. Cuenta con restaurante y una tienda. / Vineyard where you can go horseback riding, wine tasting, guided tour and visited his winery nestled in the hill. It has a restaurant and a store.

**► TRANQUES LO OVALLE, LO OROZCO, PITAMA Y PERALES DE TAPIHUE / LO OVALLE, LO OROZCO, PITAMA AND PERALES DE TAPIHUE DAM**

Tranques construidos entre 1929 -1932. Junto con asegurar agua para las actividades agrícolas, constituyen lugares de esparcimiento y deportes náuticos y pesca. / Reservoirs built between 1929 -1932. Along with ensuring water for agricultural activities, are places of recreation and water sports and fishing.

**Alojamiento y Alimentación**

**SE SUGIERE ACCEDER AL REGISTRO NACIONAL DE PRESTADORES DE SERVICIOS TURÍSTICOS DEL SERVICIO NACIONAL DE TURISMO**

**WWW.SERNATUR.CL**

It is suggested to visit the National Registry of Tourism Services Providers National Tourism Service webpage

[www.sernatur.cl](http://www.sernatur.cl)

## Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

**Alférez / Alféreces:** Responsables de un conjunto de actividades y rituales que se desarrollan durante la festividad religiosa. Se encargan tanto de los gastos como de la realización de las actividades. También se denominan pasantes o el alferazgo.

**Bailes Chinos/Chinos:** Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes. No tiene nada que ver con el país asiático.

**Canto a lo Divino:** Expresión literaria más importante en Chile. Son temas bíblicos o religiosos recitados. Es una composición estróficas en décimas, cuyo versos finales corresponde a los cuatro versos de una cuarteta.

**Cacique:** Jefe de algunas tribus de indígenas, en América Central o del Sur.

**Kollasuyo:** Fue el suyo más austral del Imperio inca. Se extendía al sur de Cuzco (Perú), desde los Andes y el altiplano de Bolivia, hasta las riberas del río Maule (Chile), y desde las costas del Pacífico hasta los llanos de Santiago del Estero (Argentina).

**Moais:** Es una estatua de piedra monolítica que solo se encuentra en la Isla de Rapa Nui o Isla de Pacua, perteneciente a la Región de Valparaíso. Constituye una de las expresiones más relevantes de la cultura Rapa Nui.

**Mudanzas:** Expresiones, pasos y movimientos que se hacen con los pies, manos y cabeza.

**Poblaciones mitimaes:** Fueron grupos de familias separadas de sus comunidades por el Imperio Inca y trasladadas de pueblos leales a conquistados o viceversa para cumplir funciones económicas, sociales, culturales, políticas y militares.

**Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo:** Es el nombre original dado por los incas y la historiografía andina al conjunto de los territorios gobernados por su monarquía y al estado incaico. Hace referencia a la división territorial del imperio inca en cuatro suyos o macro provincias, que estaban vagamente identificadas con las cuatro direcciones de los puntos cardinales y que confluían en la capital, Cusco.

**Alférez / Alféreces:** Person responsible of a number of activities and rituals during the religious festivities. He is in charge of both the spending and the realization of the activities. They are also called "pasantes" or "alferazgo".

**Baile Chino/Chino:** In Quechua this meant "servant" and during colonial period, the word "chino" was pejoratively designated to aboriginal people.

**Canto a lo Divino:** The most important literary expression in Chile. The main subject is about biblical and religious themes that are recited. It is a composition structured in "décimas", a stanza made by ten verses. The final verses correspond to the four final verses of a "cuarteta" (a stanza made by four verses, generally with eight syllables each one).

**Cacique:** Head of an aboriginal tribe in Central or South America.

**Kollasuyo:** It was the southernmost suyo of the Inca Empire. It ran from Cuzco (Peru), from the Andes and the Bolivian Highlands, to the riverbanks of the Maule River (Chile) in the south, and from the Pacific coasts to the flatlands of Santiago del Estero (Argentina).

**Moais:** It is a monolithic stone statue located exclusively in Rapa Nui or Easter Island, in the Valparaiso Region. It is one of the most important expressions of the Rapa Nui culture.

**Mudanzas:** Expressions, dance steps and movements made with the feet, hands and head.

**Poblaciones mitimaes (Mitimaes populations):** They were family groups separated from their communities by the Inca Empire and moved from loyal towns to conquered towns or vice versa, so they could fulfill economic, social, cultural, political and military positions.

**Tawantinsuyu o Imperio de las Cuatro Partes del Mundo:** Original name given by Incas and andean historiography to all territories governed by inca monarchy. This concept refers to territorial division of Inca Imperium in four "suyos" (provinces, regions), which were vaguely identified with the four cardinal points and converged in the capital city of Cusco.

## Bibliografía y agradecimientos

Resources and greetings

---

- Brinck, G., 2005. Memorias insulares. Archipiélago de Juan Fernández. Valparaíso: Puntágeles Universidad de Playa Ancha Editorial.
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. 2012. Bailes Chinos. Patrimonio Inmaterial de Chile. Sistema de información para la gestión de patrimonio inmaterial. Disponible en: <http://www.portalpatrimonio.cl>
- Henríquez, C., Moya, I., Vera, J., 2013. Quintil. Un Valparaíso picunche. Valparaíso: Museo de Historia Natural de Valparaíso.
- Mercado, C., Rondón, V., 2003. Con mi humilde devoción. Bailes chinos de Chile central. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino.
- Mercado, C., et. al., 2006. Fiestas populares tradicionales de Chile. Ecuador: Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural.
- Museo Chileno de Arte Precolombino, 1997. Chile antes de Chile. Prehistoria. Catálogo de exposición. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino.
- Montecinos, S., (Ed.). 2003. Revisitando historias. Identidades, mitos e historia. Santiago: Publicaciones Bicentenario.
- Programa de Fortalecimiento de la Identidad Regional. Gobierno Regional de Valparaíso. Región de Valparaíso. Identidad y desarrollo. Realizado por equipo interdisciplinario de la Universidad de Viña del Mar con el apoyo del Centro y Emprendimiento (C-I-E.E) y Escuela de Arte y Diseño de la UVM. Disponible en: [http://www.territoriochile.cl/1516/articles-83974\\_recurso\\_1.pdf](http://www.territoriochile.cl/1516/articles-83974_recurso_1.pdf).
- Risopatrón, L., 1924. Diccionario geográfico de Chile. Santiago: Imprenta Universitaria.
- Silva, F., 1962. Tierras y pueblos en el Reino de Chile. Esquema histórico-jurídico. Santiago: Universidad de Chile.
- Uribe-Echeverría, J., 1967. La Virgen del Carmen en Petorquita. Danzas y cantos. La Nación, domingo 6, suplemento dominical.
- Valenzuela, J., (Ed.). 2007. Historias urbanas. Homenaje a Armando de Ramón. Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile.

**Bibliografía y agradecimientos**

Resources and greetings

|       |  |
|-------|--|
| 2 y 3 | "Palma Chilena La Campana"<br><i>Mauricio Romero</i>   |
| 4     | "Vacas en Olmué"<br><i>María Belén Araneda</i>   |
| 5     | "Lobo Marino en Juan Fernández"<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i>     |
| 7     | "Bioparque Puquén, Los Molles"<br><i>María Belén Araneda</i>   |
| 12    | Presentación<br><i>Manuel Meza Hinojosa</i>  |
| 14    | "San Isidro"<br><i>Manuel Meza Hinojosa</i>  |
| 20    | Presentación<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i>                        |
| 21    | "Juan Fernández"<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i>                    |
| 24    | "En la memoria de la municipalidad"<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i> |
| 27    | "Juan Fernández"<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i>                    |
| 28    | "Festival de la Langosta"<br><i>Ilustre Municipalidad de Juan Fernández, Unidad de Turismo</i>           |
| 61    | San Pedro Caleta Membrillo<br><i>María Belén Araneda</i>   |



Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: (+56 2) 29375100  
Email: consulta5@mbienes.cl [www.bienesnacionales.cl](http://www.bienesnacionales.cl)